ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности датской разговорной речи**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Лингвистические проблемы

скандинавистики и нидерландистики»

очной формы обучения

Швецова Светлана Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н. Гурова Е.А.

Рецензент:

Щенкова Е. Ю.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

Введение 4

Глава 1 Понятие разговорной речи. 7

* 1. Нормативность речи.. 7

1.2. Ситуативность разговорного стиля речи 11

1.3. Функции разговорной речи 15

1.4. Техника сбора материала 18

1.5. Разговорная речь в художественной литературе 21

1.6. Киноречь и разговорная речь 25

Глава 2. Способы передачи особенностей разговорной речи датского языка 29

2.1. Особенности разговорной речи датского языка на примере реалити-шоу 31

2.1.1. Фонетические особенности 31

2.1.2. Лексические особенности 39

2.1.3. Морфологические особенности 56

2.1.4. Синтаксические особенности 66

2.2. Передача разговорной речи в кинофильмах 77

2.2.1. Фонетические особенности 77

2.2.2. Лексические особенности 82

2.2.3. Морфологические особенности 95

2.2.4. Синтаксические особенности 104

2.3. Передача разговорной речи в художественной литературе 112

2.3.1. Фонетические особенности 112

2.3.2. Лексические особенности 117

2.3.3. Морфологические особенности 124

2.3.4. Синтаксические особенности 129

Заключение 137

Список использованной литературы 143

**Введение**

Изучение разговорной речи (*далее* РР) вызывает огромный интерес у лингвистов и исследователей.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена языковым особенностям разговорной речи современного датского языка и способам их передачи.

*Актуальность* данного исследования определяется тем, что язык как система непрерывно развивается, а это, несомненно, означает, что в речевой практике постоянно происходят какие-либо изменения. Таким образом, разговорная речь остается актуальной и важной темой для лингвистического исследования.

*Объектом* исследования является РР современного датского языка, *предметом исследования* – особенности РР на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса.

В качестве *материала*, отражающего собственно разговорную речь, было выбрано реалити-шоу “Gift ved første blik” («Женаты с первого взгляда», DR1, 2017). На предмет передачи разговорной речи в кинематографе изучены два современных датских фильма “Hjemve” («Тоска по дому», реж. Лоне Шерфиг, 2007) и All Inclusive («Все включено», реж.Хелла Йооф, 2014). Действие фильмов происходит в наши дни, персонажи общаются на современном датском языке, используя всевозможные жаргонизмы, окказионализмы, синтаксические конструкции, характерные для разговорной речи. Также для анализа передачи разговорной речи в письменном датском языке было исследовано два романа датской писательницы Лоны Тайлс “Den blå digters kone” («Жена синего поэта», 2016) и ”Pigerne fra Englandsbåden” («Девушки с английского парома», 2015). Всего методом сплошной выборки было отобрано 3458 единиц.

*Целью* данной работы является выявление особенностей, характеризующих разговорный стиль речи на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и сопоставление передачи этих особенностей в письменном и устном датском языке. Для достижения цели были поставлены следующие *задачи*:

* Определить понятие разговорной речи, исследовать ситуативность использования РР и ее функции в языке;
* Выяснить, каким образом стилизуется РР в киноречи и в художественной литературе;
* Выявить фонетические особенности РР;
* Проанализировать использование лексики разговорного стиля речи и сопоставить его с языковой нормой;
* Выявить закономерности использования различных частей речи, характерные для РР;
* Определить особенности на синтаксическом уровне, исследовав строения предложений, разнообразные конструкции и эмотивные элементы.
* Проследить, присутствуют ли все выявленные особенности РР в кинофильмах и художественной прозе.

*Научная новизна* данного исследования состоит, прежде всего, в том, что впервые было обобщены все особенности современного датского языка на различных языковых уровнях. Также, исследование представляет собой сравнительный анализ собственно РР и ее стилизации в языке кино и в художественной прозе.

*Теоретическая значимость* состоит в том, что данное исследование может служить основой для дальнейшего исследования разговорного речи современного датского языка, а его результаты могут стать стимулом повышения общетеоретического уровня современных исследований в области языкознания.

*Практическая значимость* заключается в том, что результаты представленного исследования могут использоваться в изучении современного датского языка: в лекционных курсах и семинарах.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассматривается понятие разговорной речи. Во второй главе анализируются языковые особенности РР, а также описываются способы передачи характерных черт РР в киноречи и в языке художественной литературы. В заключении подводятся итоги исследования.

**Глава 1. Понятие разговорной речи**

**1.1. Нормативность речи**

Изучение языка и языковых особенностей неразрывно связано с понятием *речи*. Как система именно речевая деятельность является способом реализации общения в языковом коллективе.

Д.Е. Розенталь и М.А. Теленкова определяют «речь» как «разновидность общения при помощи языка, характеризующуюся отбором тех или иных лексических и грамматических средств в зависимости от условий и целей коммуникации[[1]](#footnote-1)». Речь существует как в устной, так и в письменной форме. Речевая деятельность – неотъемлемая часть процесса общения.

Термин «разговорная речь» часто связывают с понятием «разговорный стиль речи». Функциональный стиль - это «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере[[2]](#footnote-2)». Разговорный, или обиходно-литературный, - один из функциональных стилей речи, предметом которого является непосредственно разговорная речь.

Cуществует мнение, что считать разговорную речь (РР) функциональным стилем нецелесообразно. В.Н. Девкин называет РР особым типом реализации языка, о чем говорит ее «неоднопорядковость с функциональными стилями (деловым, газетным, литературно-художественным)»[[3]](#footnote-3).

Под разговорной речью понимают «разновидность устной литературной речи, обслуживающую повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющую функции общения и воздействия[[4]](#footnote-4)». Так как РР является формой именно литературного языка, то в ней проявляются все его признаки, а именно многофункциональность, наддиалектность, устойчивость и нормативность.

Некоторые отечественные лингвисты, например Н.Н. Романова и А.В. Филиппов, выделяют два вида разговорного стиля речи: *литературно-разговорный и вульгарно-разговорный[[5]](#footnote-5)*. Безусловно, в процессе передачи информации посредством коммуникации говорящий не всегда использует нормативную речь. Напротив, во многих случаях высказывания являются отклонением от нормы. Необходимо отметить, что нормой называют «совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации[[6]](#footnote-6)».

Нормативность - характерный признак литературного языка. Соотношение РР и литературного языка остается предметом спора среди многих лингвистов. Е.А. Земская[[7]](#footnote-7) и Ю.М. Скребнев[[8]](#footnote-8) настаивают на том, что РР является отдельным явлением, которое можно противопоставить литературному языку. Однако О.А. Лаптева рассматривает РР как один из его видов[[9]](#footnote-9).

По мнению А.М. Пешковского, нормативной считается лишь та речь, которая существовала в прошлом и, отчасти, существует в настоящем, но не та, которая будет использоваться в будущем[[10]](#footnote-10). Если принимать во внимание течение времени, то вчерашняя норма устаревает, и на смену приходит норма сегодняшняя. Тем не менее, явления, которые возникают в языке впервые, нормативными назвать нельзя.

Нормой является как реальное использование в языке словоформ, конструкций и т.д., так и совокупность различных правил языка. Норма стабильна, то есть она характеризуется устойчивостью и консервативностью. Помимо этого, характерным признаком нормативности считается ограничение изменений и колебаний в языке.

Лингвисты выделяют два значения термина «норма»: во-первых, это «такие средства и способы речи, которые спонтанно формировались в течение многих веков и которые обычно отличают одну разновидность языка от других[[11]](#footnote-11)». Также под «нормой» понимают то, что получилось в результате кодификации языка, то есть упорядочению языковых явлений, которые в процессе кодификации фиксируются словарями и грамматиками.

Литературная норма является консервативной, так как принято считать за образец правильной речи именно те варианты, которые устоялись в языке и использовались несколькими поколениями. Однако порой в языке появляются новые лексические единицы и конструкции, которые со временем утверждаются как норма. Главным источником обновления нормативности речи является живая разговорная речь, которая изменяется каждый день. Много раз использованные в разговоре слова часто попадают в литературный язык и со временем становятся нормативными.

В некоторых случаях встречается сознательное отклонение от нормы, когда человек подстраивается под определенную группу людей, которые либо не зная правила, либо используя профессиональные варианты слов (например, с неверным ударением), совершают ошибки. Например, попав в компанию юристов, человек может специально или иногда даже неосознанно использовать ненормативное ударение, чтобы не отличаться от остальных.

Стоит подчеркнуть, что практическое использование языковых средств не всегда нормативно, поэтому разговорная речь зачастую характеризуется использованием ненормативных речевых действий конкретного говорящего в сочетании с литературным языком, зафиксированным словарями.

**1.2. Ситуативность разговорного стиля речи**

Как уже было указано выше, разговорная речь чаще всего встречается именно в процессе общения. Е.А. Земская утверждает, что «разговорная речь используется в условиях неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном участии говорящих в речевом акте[[12]](#footnote-12)». Непринужденное общение обусловлено некоторыми критериями:

* между участниками коммуникации должны быть неофициальные отношения;
* информация, передаваемая говорящим, не должна иметь официальный характер, например, доклад, лекция и т.д.;
* в процессе коммуникации не должны присутствовать предметы и элементы, способные нарушить неофициальный характер общения.

Таким образом, лишь в процессе общения, соответствующего вышеуказанным условиям, речь может считаться разговорной.

Ситуации в которых будет использоваться РР обладают несколькими характерными признаками.

1. Наличие определенного количество участников коммуникации:

В соответствии с тем, сколько людей принимает участие в общении, выделяют жанры монолога, диалога и полилога.

*Монолог* используется для рассказа говорящего о каком-то событии. Он имеет исключительно неофициальный характер и обращен к слушателю или слушателям, то есть монолог диалогичен.

*Диалог* является характерным жанром РР, то есть коммуникация строится по схеме “говорящий-слушающий”. Здесь оба участника коммуникации поочередно вступают в разговор.

*Полилог* подразумевает участие нескольких людей. Тема, как правило, не ограничена, поэтому участники коммуникации могут менять тематику разговора (полифония также может присутствовать в диалоге).

Интересна тематическая цепочка РР, которая отличается от других стилей. Разумеется, здесь будет присутствовать цепочка предметно-тематического типа (т.е. присутствуют непосредственные наименования предметов речи), как и в остальных стилях. Однако в разговоре существует дополнительная линия, которую Т.В. Матвеева называет «тематической цепочкой говорящего[[13]](#footnote-13)». Коммуниканты так или иначе говорят о себе, таким образом, тема каждой беседы – «я и какое-то событие». Количество таких цепочек всецело зависит от количества тем, затрагиваемых в процессе общения. Также, в отличие от книжных текстов, устная разговорная речь имеет незавершенный характер. Зачастую разговор может прерываться на середине или просто не иметь логического окончания. Это также является характерной чертой разговорного стиля;

2. Наличие условий, в которых может протекать общение относительно положения коммуникантов в пространстве и времени:

*Контактное общение* происходит, когда участники коммуникации находятся рядом друг с другом. «Контактное общение имеет опору на ситуацию, жестово-мимические и интонационные сигналы[[14]](#footnote-14)».

*Дистанционное общение* протекает при нахождении коммуникантов на определенной дистанции друг от друга. Участники общения могут быть разделены временем и пространством, например, общение посредством писем или телефонный разговор;

3. Опора на экстралингвистическую ситуацию:

В зависимости от конситуации, то есть обстановки речи, которая придает однозначность высказыванию, фраза «Который час?», например, может подразумевать как просьбу подсказать время, так и упрек за опоздание;

4. Опора на общую базу апперцепции:

В общении очень важно наличие общей базы для разговора, доступной лишь участникам коммуникации. Она может включать в себя события, произошедшие в прошлом, общий опыт, воспоминания и т.д.

Британские лингвисты Д. Дейви и Д. Кристал провели исследование речи нескольких информантов (при этом говорящие не знали, о том, что беседа записывалась), чтобы выяснить, какие тенденции существуют в спонтанной разговорной речи[[15]](#footnote-15). Они выделили три определяющих фактора, среди которых:

1. отсутствие эксплицитности высказываний;

Характерным признаком РР является компрессия на всех языковых уровнях. В большинстве случаев синтаксис отличается неполнотой предложений, в изобилии встречаются местоимения, некоторые звуки могут “проглатываться”.

2. произвольность темы и незапланированность разговора;

Одна и та же тема может привести к различным исходам беседы. Развитие хода мысли зависит от многих факторов, например, пола, возраста, социального положения, образования участников коммуникации. Очевидно, что речь подростков наполнена сленгом, возможно, вульгаризмами, в то время как группа пожилых людей говорит на совершенно ином языке и на другие темы. Результат беседы запланировать невозможно, его можно лишь предугадать.

3. ошибочность речи;

Действительно, во время беседы коммуниканты не задумываются о правилах, поэтому в процессе общения они совершают ошибки. В отличие от подготовленной, спонтанная живая речь характеризуется наличием большого количества повторов, параллелизмов, пауз.

Изучение разговорной речи занимает лингвистов по всему миру. Так, датские ученые из Орхусского университета занимаются детальным исследованием разговорной речи современного датского языка[[16]](#footnote-16). Исследователи выявляют особенности грамматики живого спонтанного языка. Информанты, речь которых является материалом для исследования, - это люди, которые собираются в неформальной обстановке и общаются на отвлеченные темы, а все, что они произносят, фиксируется.

Несмотря на то, что в исследовании Д. Дейви и Д. Кристал, а также работах датских лингвистов при отборе материала соблюдается правило о неофициальности общения, тем не менее, при этом не учтено, что в процессе беседы не должны присутствовать элементы, нарушающие неофициальность (диктофон, камера и т.д.). Так или иначе при изучении спонтанной речи приходится учитывать определенные погрешности.

**1.3. Функции разговорной речи**

Разговорный стиль чаще встречается в устной форме, чем в письменной, вследствие чего характерные черты РР в большей степени зависят от особенностей устной речи. Однако разговорный стиль можно также соотносить с письменной речью, так как он зачастую используется в художественных текстах, переписке или в сфере рекламы.

Функции разговорной речи соотносятся с функциями языка.

Двумя главными функциями языка являются коммуникативная, то есть используемая в процессе общения и когнитивная (мыслительная). «К коммуникативной функции относятся контактоустанавливающая (фатическая), конативная (усвоения), волюнтативная (воздействия) и функция хранения и передачи национального самосознания, традиций культуры и истории народа и некоторые другие[[17]](#footnote-17)». Когнитивная функция включает в себя функции референции, предикации, денотации и др.

Р. Якобсон предлагает иную классификацию функций языка, опираясь на модели речевой коммуникации[[18]](#footnote-18).

1. Референтивная (когнитивная) функция:

*Референтивная* функция языка проявляется в процессе коммуникации, так как она указывает на смысл сообщения. Когнитивная функция языка формируется в прагматическом плане языкового знака. План содержания знака строится, основываясь на когнитивной, или познавательной, практике человека. С помощью данной функции говорящий рассказывает собеседнику истории, делится новостями и т.д.

2. Конативная функция:

*Конативная* функция является ориентацией на адресата. Она проявляется в виде повелительного наклонения – приказа, просьбы, призыва.

3. Экспрессивная (эмотивная) функция:

*Эмотивная* функция языка является высказыванием отношения говорящего к акту коммуникации или к элементам коммуникации. Выражается экспрессивная функция посредством междометий, сленга, вежливых форм обращения и др.

4. Фатическая функция:

*Фатическая*, или контактоустанавливающая функция, имеет направленность на контакт. Ее главной целью является завязывание коммуникации, ее поддержание и завершение разговора.

5. Метаязыковая функция:

*Метаязыковая* функция имеет ориентацию на код, то есть на толкование того или иного явления. Язык позволяет объяснять одни слова через другие, и именно вследствие этого объяснения выражается метаязык.

6. Поэтическая функция:

*Поэтическая (этическая)* функция направлена на само сообщение, его форму. Ее целью является выражение поэтичности в речи, сама информация зачастую уходит на второй план, в то время, как форма ее передачи является главной.

И.В. Арнольд считает, что стилеобразующую роль разговорного стиля играют все языковые функции, за исключением этической, так как она в меньшей мере проявляется в РР, чаще ее можно встретить в поэзии[[19]](#footnote-19). Однако следует отметить, что метаязыковая функция также является скорее дополнительной, чем базовой. Главным образом в РР проявляется контактоустанавливающая функция.

Наиболее важной для рассмотрения является фатическая функция, так как непосредственно в коммуникации проявляется спонтанная живая разговорная речь. А.В. Колодий рассматривает фатическую речь как нечто большее, чем просто способ установления контакта[[20]](#footnote-20). Фатика обладает некоторыми другими функциями, например, модальным выражением своего отношения, стремлением выведать какую-либо информацию, провокацией на определенное действие и др.

Фатика проявляется в разговорной речи повсеместно, так как общение иногда бывает бесцельным, когда коммуникантам не важно содержание сообщение, а важен сам контакт. Таким образом, фатическая функция встречается в приветствиях, разговорах со случайными прохожими, в очередях и т.д. Н.Б. Мечковская отмечает, что ориентация на контакт, а не на содержание не делает фатическую функцию менее важной и необходимой[[21]](#footnote-21). Ведь именно с нее и начинается любой процесс коммуникации.

* 1. **Техника сбора материала**

Для того, чтобы обработать и исследовать материал, необходимо понять, каким образом происходит сам его сбор. В идеале лингвисту необходимо записывать каждую единицу материала сразу после произнесения высказывания говорящим, практически мгновенно. То есть изучающий все особенности разговорной речи постоянно находится в состоянии «вслушивания» в речь собеседника. Однако такой способ порой оказывается некорректным. У исследователя не всегда есть возможность достать блокнот и зафиксировать, например, окказионализм или фразеологизм. А запомнить все высказывания собеседников, если и возможно, то невероятно трудно. Также можно вести запись собеседника на диктофон, исследовать переписку, но тогда количество материала, отобранного для обработки, будет неподъемным.

По другому пути пошла В.К. Харченко, которая стала «фиксировать по возможности сразу все сколько-нибудь достойное фиксации и последующей переработки»[[22]](#footnote-22). Она руководствовалась двумя критериями: во-первых, материал должен быть максимально точным и актуальным, а во вторых, поиск должен сводиться только к самым выразительным единицам материала.

Стоит выделить несколько приемов сбора материала для исследования разговорного дискурса:

1. последовательная запись («карандашно-бумажная» работа);

Н.В. Горланова, писатель и лауреат нескольких литературных премий, записывала реплики продавцов на рынке, людей в магазинах, преподавателей и студентов в университете. На основе этого материала она создавала своих персонажей. «Пишу и записываю каждую секунду. Видите, вы со мной делаете беседу, а я за вами тоже подмечаю и записываю», - говорила Горланова в беседе с Т.Бек[[23]](#footnote-23). Эта действительно очень кропотливая и трудная работа. Однако условия не всегда позволяют вести запись. Иногда собеседник может даже запретить записывать его слова.

Одним из условий такого приема материала является пояснительная, комментирующая часть. Каждое высказывание должно быть прокомментировано, важно практически все: возраст говорящего, его пол, профессия, даже дата реплики.

1. диктофонная запись;

В век технологий уже мало кто пользуется записью материала на бумаге. Гораздо проще включить диктофон и начать записывать собеседника. Зачастую люди пугаются техники. «Пристальное внимание к речи конкретного индивида неизбежно затрагивает личную, иногда и интимную сферу человека и ее фиксация без ведома говорящих не соответствует этическим нормам»[[24]](#footnote-24). При проведении такого рода исследования необходимо в первую очередь получить согласие на использование записывающего устройства.

После сбора материала, необходимо перенести его в картотеку, при этом максимально точно описать интонацию говорящего (особенно, если лингвист изучает фонетические особенности разговорной речи).

1. анкетирование;

Анкетирование способствует сбору социолингвистического материала, который направлен на то «чтобы выявлять определенные закономерности во владении языком и использовании его говорящими в тех или иных коммуникативных условиях»[[25]](#footnote-25).

Проблема состоит в составлении такой анкеты, чтобы у респондента возникло желание отвечать развернуто и подробно.

1. прием извлечения;

Данный прием представляет собой выборку единиц материала из художественных текстов, видео- и аудиозаписей, интервью и т.д. Он вызывает множество споров среди полевых лингвистов. Несмотря на это, он довольно широко используется в изучении разговорного дискурса. Тем не менее, «доступ к нему возможен лишь при обращении к языковой компетенции носителя языка[[26]](#footnote-26)». Если лингвист не находится в стране исследуемого языка и не имеет достаточного количества информантов для проведения экспериментальных приемов сбора материала, то прием извлечения информации из текстов является единственным возможным.

**1.5. Разговорная речь в художественной литературе**

По вопросу о том, стоит ли выделять художественный стиль в отдельный функциональный стиль, ведутся оживленные споры. Одни лингвисты включают художественный стиль в систему функциональных стилей. «Однако очевидно, что язык художественной литературы не обладает признаками языкового стиля, поскольку он не представляет собой системы стилистически однородных явлений, принципиально лишен всякой стилистической замкнутости и не опирается на специфическую для него стилистическую окраску языковых средств[[27]](#footnote-27)». Художественные тексты включают в себя сочетание всех функциональных стилей речи, в том числе и разговорный стиль.

В литературе разговорная речь используется для того, чтобы индивидуализировать персонажей, придать диалогам экспрессивную окраску и сделать произведение близким и интересным для читателя. Однако в отличие от кинофильмов, передача особенностей всех языковых уровней в художественных текстах в полной мере невозможна.

**Фонетические особенности** могут проявляться лишь графически. Чтобы речь персонажей выглядела более аутентичной и достоверной, авторы используют ***графоны.*** «Графон – это графическая фиксация индивидуальных произносительных особенностей говорящего»[[28]](#footnote-28). Такие фиксации можно разделить на две группы:

1. графоны, которые указывают на эмоциональное состояние персонажа во момент говорения, его настроение.
2. графоны, которые указывают на происхождение, образование, социальный статус персонажа.

Интонация реплики зачастую передается при помощи увеличения размера графем или избыточности пунктуационных знаков.

Наиболее заметно присутствие разговорного стиля в художественной литературе на **лексическом уровне.** В основном разговорная лексика включает в себя общеупотребительные слова, но нередко попадаются и единицы, которые вовсе не допустимы в литературном языке (например, вульгаризмы). В художественной литературе прямое назначение нелитературной лексики – «выражение сильных эмоций, главным образом раздражения и гнева[[29]](#footnote-29)».

Другой пласт лексики разговорного стиля речи – слова, выражающие оценку, имеющую эмотивную окраску. В условиях устной речи экспрессивность высказывания может передаваться как при помощи интонации, так и при помощи междометий, оценочных компонентов слов, интенсификаторов. «Окончательно определить экспрессивную окраску любой лексической единицы нам помогает окружающий контекст: нейтральные слова могут восприниматься как возвышенные и торжественные; высокая лексика в иных условиях приобретает насмешливо-ироническую окраску; порой даже бранное слово может прозвучать ласково, а ласковое слово, наоборот, презрительно[[30]](#footnote-30)». В художественной литературе значение оценочной лексики также зависит от контекста, поэтому при стилизации разговорной речи автор произведения подробно описывает ситуацию, в которой звучит та или иная реплика.

Особенности **морфологии** разговорного стиля речи также часто встречаются в языке художественной литературы. Языковая избыточность проявляется в тексте для его стилизации. Читатель в процессе чтения должен представлять себе персонажей, соответственно их речь должна быть живой. Для достижения этой цели, авторы зачастую используют многообразие частиц, междометий и повторов. В спонтанной повседневной речи использование частиц необходимо для выражения оценок и эмоций. В своей диссертации Е.Н. Гривенная отмечает, что «высокая употребительность частиц связана с такими основными чертами разговорной речи, как: диалогичность, экспрессивность, неподготовленность».[[31]](#footnote-31)

Многообразие **синтаксических особенностей** разговорной речи используется в художественных текстах для того, чтобы «оживить» персонажей, сделать их речь более насыщенной и более близкой читателю.

В своей статье Л.Н. Козлова выделяет следующие характерные черты разговорности на уровне синтаксиса, которые встречаются в языке художественной литературы[[32]](#footnote-32):

1. сегментированность/расчлененность структур;

Этот прием характеризуется появлением расчлененного высказывания без четко выраженной синтаксической связи на месте высказывания полного и непрерывного. На письме часто передается при помощи точек вместо запятых, что делает высказывания более динамичными и увеличивает паузы между фразами.

1. синтаксическая компрессия и редукция;

Компрессия является результатом принципа экономии языковых средств и представляет собой избавление логически полного синтаксического построения от избыточных компонентов.

1. эллипсис;

Характерной чертой разговорной речи является эллиптичность, то есть опущение всех структур и лексических единиц, без которых высказывание не теряет смысл. Довольно редко в спонтанной обиходной речи встречаются полные предложения. «С эллиптичностью разговорной речи связаны и характерные добавления в речи, которые отмечаются многими исследователями. Добавочно возникающие в речи определения, дополнения, иногда подлежащие есть не специальный принцип построения речи, а типичный для персонального непосредственного общения учет реакции собеседника».[[33]](#footnote-33)

1. структурно незавершенные высказывания (усечение);

Такой прием выполняет эмотивную функцию в высказывании, то есть выражает различные чувства и эмоции говорящего или же показывает нежелание говорящего высказывать мысль до конца.

1. пояснительные, уточняющие и вставные конструкции;

Подобные конструкции – это разнообразные дополнения и присоединения, которые являются уточнением завершенной реплики.

1. отказ от начатого повествование;

Данный прием создается прерывистым характером высказывания и логическим ударением.

1. поиск подходящего слова;

Данная особенность характеризуется частотным использованием слов-паразитов, местоимений и частиц.

Стоит отметить, что разговорная речь в художественной литературе не является полным отражением обиходной спонтанной речи. Это лишь стилизация. Разные авторы используют различные методы и приемы, чтобы «приблизить» свой текст к читателю, «оживить» его и дать определенную характеристику героям своих произведений.

**1.6. Киноречь и разговорная речь**

Как уже не раз отмечалось, спонтанная разговорная речь чаще проявляется в устной форме. Однако это не значит, что РР нельзя встретить в произведениях художественной литературы. Напротив, писатели очень часто прибегают к использованию спонтанной речи для передачи диалогов между персонажами. Так или иначе, текст, написанный на бумаге является некой проекцией РР, так как в нем не присутствуют все языковые особенности, характеризующие спонтанную речь. Например, фонетические явления, ошибки, паузы, междометия с большой вероятностью не присутствуют в тексте.

В начале XX века, когда такое понятие, как «кинематограф» только появлялось, фильмы состояли лишь из видеоряда без звуковой дорожки. Современное кино – это ни что иное, как передача информации при помощи сочетания изображения и вербального сообщения. В конце XX века был введен термин «креолизованный текст», обозначающий текст, который состоит из вербальной и невербальной знаковых систем. Одним из примеров, иллюстрирующих данный термин, является кинотекст.

Стоит отметить, что понятие «кинотекст» отличается от терминов «киноязык» и «киноречь». Киноязыком называют все используемые в искусстве средства выразительности: монтаж, звук, изображение, план, речь и т.д. А киноязык Ю.М. Лотман определяет как «осмысленную последовательность цепочки отдельных кадров[[34]](#footnote-34)». Наиболее интересно с лингвистической точки зрения понятие «киноречь». С. Козлофф использует данный термин в своей работе в значении проговариваемого текста как героями кинофильма, так и закадровым голосом[[35]](#footnote-35).

Источником киноречи могут послужить разные виды кинотекстов, а именно сценарий, записи по фильму, надписи.

1. Сценарий.

В последние годы лингвисты все чаще выбирают киносценарий в качестве предмета для исследования. Он сочетает в себе признаки документа и художественного произведения. Сценарий создается в несколько этапов. Сначала подается литературная заявка, предметом которой является определённый замысел, сюжет будущего фильма, а целью – побуждение продюсера использовать этот замысел и подписать с автором контракт. Второй этап называется «либретто» и представляет собой расширенную версию первичного наброска, «разработанные сцены и эпизоды будущего фильма».[[36]](#footnote-36) Третий шаг – литературный сценарий, то есть описание сюжета картины в настоящем времени. Далее создается черновой сценарий, состоящий из экспозиции (описания места, внешности и т.д.) и диалога. На последнем этапе появляется рабочая версия киносценария, в которой указаны все реплики героев. Уже после съемки фильма создается еще один сценарий – пообъектный. В нем указаны все звуки, помехи, паузы и т.д.

1. Записи по фильму.

Выделяют три типа записей, а именно литературные, монтажные и записи кинодиалога. Создавая литературную запись, автор дословно указывает все реплики персонажей, а все остальное описывает художественно. Монтажная запись – это точное покадровое описание кинокартины, схожее с пообъектным сценарием. Запись кинодиалога – это лишь записанные диалоги из фильма.

1. Надписи.

Существует два вида надписей – титры (заглавные и заключительные) и субтитры (внутрикадровые). Субтитры пишутся на основе пообъектного сценария и включают в себя диалоги персонажей. Так или иначе количество слов в надписи ограничено размером экрана, поэтому многие слова, а иногда даже целые реплики, опускаются.

Таким образом, киноречь является не чем иным, как подготовленным написанным текстом, который актеры воспроизводят, предварительно его выучив. Тем не менее РР и киноречь тесно связаны друг с другом. Так, Е.А.Гришина считает, что «речь кино – это имитация устной речи[[37]](#footnote-37)».

В настоящей работе разговорная речь соотносится с киноречью, так как устная речь, представленная в фильмах максимально приближена к спонтанной.

**Глава 2. Способы передачи особенностей разговорной речи датского языка**

В первой главе настоящей работы подробно описано понятие разговорной речи: ее нормативность, ситуативность употребления, функциональные особенности. Также объяснено соотношение РР с языком художественных текстов и «киноречью».

Как уже отмечалось ранее, И.В. Арнольд выделяет две тенденции в разговорной речи – **компрессию** и **избыточность**[[38]](#footnote-38).

Н. Д. Примерова определяет *компрессию* как «сокращение структуры языковой единицы без изменения заложенной в ней информации, имеющее системный характер и немаркированное стилистически. Это сокращение может происходить как за счет опущения избыточных элементов, так и за счет замены их менее протяженными элементами[[39]](#footnote-39)». Компрессия восходит к принципу экономии в языке, предложенному французским лингвистом А. Мартине. Принцип заключается в том, что «изменение языка – компромисс между потребностями коммуникации и стремлением человека к минимизации усилий».[[40]](#footnote-40) В процессе спонтанной диалогической речи участникам беседы необходимо освоить предлагаемую информацию, провести анализ и запомнить необходимое. Чтобы это осуществить, человек должен сжать объем информации. Речевая компрессия происходит на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, синтаксическом. Существуют «разные способы сжатия информации – редукция, ассимиляция, эллипсис, аббревиатура, телескопия, синкретизм, использование метафор и метонимии, использование иностранных слов и неадаптированных заимствованных компонентов и др»[[41]](#footnote-41).

Как отмечают А.Шупперт, Н.Х. Хилтон, Ш. Гускенс и В.Д. вон Хевен, для современного датского языка характерна высокая степень компрессии, которая проявляется в редукции: выпадают не только звуки, но и целые слоги[[42]](#footnote-42).

*Избыточность* – это понятие противоположное компрессии. Более всего она проявляется на синтаксическом уровне в виде «лишних» оборотов, слов. Избыточность представляет собой передачу такой информации, которая является второстепенной, необязательной и связана с двумя речевыми ошибками – плеоназмом и тавтологией.

Многообразие особенностей РР издавна привлекало внимание лингвистов. На базе Копенгагенского универстета была проделана огромная работа по созданию словаря современной датской разговорной речи. Как пишет руководитель проекта, К. Хансен, словарь создан «на основе корпуса разговорного языка, преимущественно состоящего из социолингвистических опросов в период с 1978 по 2010 гг.[[43]](#footnote-43)». В ходе работы было записано около 7 миллионов слов спонтанной речи, после чего исследователи создали словарь, который содержит лексические единицы, не входящие в нормативные словари, но часто встречающиеся в обиходной речи: междометия, обсценную лексику, сленг.

**2.1. Особенности разговорной речи датского языка на примере реалити-шоу**

В данной работе в качестве материала исследования разговорной речи выбрано реалити-шоу ”Gift ved første blik” («Женаты с первого взгляда», DR1, 2017). По задумке сценаристов данной программы было отобрано четыре пары, которые поженились на пять недель. За данный период персонажи знакомятся друг с другом и пытаются построить отношения. В конце шоу они должны дать ответ на вопрос: готовы ли они оставаться в браке или же хотят развестись.

Необходимо отметить, что такой жанр шоу, как реалити, подразумевает отсутствие сценария. Таким образом, речь героев программы является спонтанной и неподготовленной. Мы рассматриваем язык реалити-шоу как собственно РР.

Персонажи общаются на повседневные бытовые темы, что позволило нам исследовать их речь и выявить особенности разговорной речи на различных языковых уровнях.

**2.1.1. Фонетические особенности**

Фонетические особенности разговорной речи связаны с понятием просодики. «Просодика – это «система фонетических средств (высотных, силовых, временных), реализующихся в речи на всех уровнях речевых сегментов (слог, слово, словосочетание, синтагма, фраза, сверхфразовое единство, текст) и играющих смыслоразличительную роль[[44]](#footnote-44)».

На фонетическом уровне языка разговорная речь характеризуется набором определённых признаков, среди которых наиболее важными являются следующие:

* Темп:

Темп, по мнению Н.И. Афанасьевой, является одним из элементов просодики, оказывающий влияние на ритмику текста[[45]](#footnote-45). «Темп – это скорость протекания речи во времени, ее ускорение или замедление, обуславливающая степень ее артикуляторной напряженности и слуховой отчетливости»[[46]](#footnote-46). Темп речи зависит как от индивидуальных особенностей речи говорящего, так и от ситуации.

Темп бывает **быстрый** (происходит редукция звуков), **медленный** (слова проговариваются полностью) и **прерывистый** (сообщение делится на несколько отрезков речи).

Например, в одном из эпизодов реалити-шоу после разговора с психологом Метте, одна из героинь, говорит своему супругу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Jeg havde ikke… jeg ved ikke hvad jeg skulle forvente idag. Altså… hvad… hvad tænker du?  *(E7,/12:56)* | **Метте:** Я понятия не имела… я не знала, чего ожидать сегодня. Ну… что ты думаешь? |

Героиня нервничает и темп ее высказывания – прерывистый, о чем свидетельствуют многочисленные паузы, повторы. Все сообщение разделено на несколько отрезков.

В другом эпизоде Мартин и Биргитте поехали в свадебное путешествие в Венецию. Гуляя по городу, герои решают, куда пойти дальше:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Skal vi prøve at gå derned?  **Birgitte:** Neej, altså. Vi går ikke der tilbage. Det nægter jeg. Vi sætter os herop, ha? Det synes jeg er en god ide. *(E3, 26:26)* | **Мартин:** Пойдем обратно?  **Биргитте:** Ну уж нет. Туда не пойдем. Не хочу. Пойдем сядем в том кафе, а? Мне кажется, это хорошая идея. |

Высказывание героини произнесено в быстром темпе с элементами прерывистого. Сообщение поделено на несколько частей, звуки в процессе речи редуцируются.

Для спонтанной разговорной речи медленный темп характерен менее всего, так как в процессе бытового общения не важна поэтическая функция языка, звуки «проглатываются», появляются паузы и др.;

* Усиление редукции:

**Редукцией** называют «изменение звука, состоящее в менее отчетливом выражении его качественных и количественных характеристик вследствие ослабления мускульного напряжения в органах речи и сокращения продолжительности фонации[[47]](#footnote-47)». Различают *количественную* и *качественную* редукцию. Первая является ослаблением гласного звука, стоящего в безударном положении. При этом звук может терять долготу и силу звучания. Качественная редукция характеризуется изменением характера артикуляции.

Датский исследователь Р. Шахтенхауфен проанализировал 300000 редуцированных фонем и выявил что редукция гласных звуков зависит не только от позиции слова в предложении, но и от части речи, грамматических функций, эмфазы и др[[48]](#footnote-48).

Например, герой шоу Николас, которого только что известили о том, что он будет участвовать в эксперименте, звонит маме и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Niсolas:** **Jeg** har **noget** **jeg** skal **fortælle** **dig**.  *(E2, 06:39)* | **Николас:** Мне надо тебе кое-что рассказать. |

Данная реплика иллюстрирует редукцию. В потоке речи гласные звуки ослабевают, в некоторых случаях даже пропадают, «проглатываются». В данном примере высказывание звучит как [Jə hə ˈnɔːð jə sga fʌˈtεlˀ dɑ]. Вместо полного произношения каждого элемента почти все слова подвергаются редукции.

Также редукцию можно проиллюстрировать следующим примером:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Birgitte: Det er sådan meget op og ned med **mine følelser** over for ham.  *(E7, 07:38)* | Биргитте: Мои чувства к нему то появляются, то пропадают. |

В процессе быстрой речи безударный звук schwa [ə] редуцируется и говорящий произносит слово «mine» («мои») как [ˈmiːn] вместо правильного произношения [ˈmiːnə], а слово «følelser» («чувства») как [ˈføːlsʌ] вместо [ˈføːləlsʌ];

* Ритм:

**Ритм** **речи** – это «регулярное повторение сходных и соизмеримых речевых единиц, выполняющее структурирующую, текстообразующую и экспрессивно-эмоциональную функции».[[49]](#footnote-49) Ритм менее свойственен разговорному стилю, чем для остальных стилей речи. Однако существуют и иная точка зрения на этот вопрос. По мнению Т.В. Матвеевой, ритм является жанрообразующим признаком разговорной речи[[50]](#footnote-50). Сравнив ритмичность разговорной беседы (обмена мнениями собеседников на какую-либо тему, определенная цель коммуникации отсутствует), разговорного рассказа (монолога одного из коммуникантов) и бытового разговора (диалога, отличающегося от беседы наличием цели общения) исследователь пришла к выводу, что для каждого жанра характерен определенный ритм. Единицей ритма называется **синтагма**. Синтагмы отделены друг от друга паузами. Кроме этого, пауза может находиться также и внутри синтагмы, но не делить ее на два отдельных элемента. Такие явления называют **паузами хезитации**. «Дополнительными показателями ритма в прозе служат лексические повторы, которые, как правило, небезразличны к смыслу и увеличивают коммуникативную значимость языковой единицы в процессе авторского движения к цели».[[51]](#footnote-51)

Рассмотрим ритмику нижеследующего монолога. После неприятного разговора с супругой, Николас объясняет, почему между ними возникло недопонимание:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nicolas:** Camilla kommer hjem fra arbejde **og… så har hun** mange spørgsmål til mig. **Og… hun er** ikke sådan en der er ked at stille spørgsmål. **Og hun er** en der er meget påståelig og selvsikker i den måde hun stiller de der spørgsmål.  *(E6, 16:40)* | **Николас:** Камилла приходит домой с работы и… у нее ко мне множество вопросов. И… она не из тех, кому неудобно задавать вопросы. Она из тех, кто задает все эти вопросы очень настойчиво и уверенно. |

Это сообщение является полноценной синтагмой, которая разделена паузами хезитации. Ритм данной реплики дополнительно создается при помощи лексического повтора, а именно анафоры.

В другой серии шоу Биргитте и Мартин едут в свадебное путешествие. Они сидят в аэропорту в ожидании своего рейса и обедают. Беседа разворачивается следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Hvad er det for noget kød?  **Birgitte:** **Det er tun.**  **M.:** **Er det tun**?  **B.:** **Der er ikke noget bedre end at lave tun. Og så noget wasabi**.  *(E3, 14:40)* | **Мартин:** Что это за мясо?  **Биргитте:** Это тунец.  **М.:** Тунец?  **Б.:** Нет ничего лучше, чем приготовить тунец и добавить немного васаби. |

Разговор, который происходит между героями образует единицу ритма - синтагму. Ритмика данного диалога также создается при помощи лексического повтора. Кроме того, в одной из реплик присутствует парцелляция;

* Интонация:

**Интонацией** называют «сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, интенсивность, темп, тембр и логическое ударение, служащий на уровне предложения для выражения как синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций[[52]](#footnote-52)». Существует множество интонационных типов, но главной классификацией является разделение по понижению/повышению тона – различают нисходящую (понижение тона высказывания) и восходящую (повышение тона) интонации. Стоит отметить, что в датском языке интонация утвердительного предложения характеризуется меньшей степенью понижения тона, чем, например, в русском языке. «Сильно понижающаяся к концу предложения мелодия в датском языке характеризует категоричность высказывания[[53]](#footnote-53)».

Существует классификация интонации по цели высказывания:

* коммуникативная интонация;
* императивная интонация;
* звательная интонация;
* восклицательная интонация;
* вопросительная интонация и др.

В одном из первых эпизодов реалити-шоу сразу после свадьбы Кристиан дарит своей жене подарок, девушка отвечает.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Nej, hvor er det flot! Hvor er det flot!  *(E3, 06:52)* | **Метте:** Господи, как красиво! Как же это красиво! |

В данном примере представлена восклицательная интонация. Девушка очень обрадована подарком, который получила. Восклицания в датском языке характеризуются восходящей интонацией.

В другой серии Биргитте знакомит Мартина со своей дочерью. Герои сидят в кафе и беседуют о проекте, который подходит к концу.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Som jeg siger: fem uger er for lidt til at lære hindanden at kende.  *(E8, 26:00)* | **Биргитте:** Я считаю так: пять недель – слишком короткий срок, чтобы узнать друг друга. |

Данное высказывание – повествовательное. Оно характеризуется понижением тона. Однако нисходящая интонация в русском и в датском языках сильно различается. Нисходящий тон в датском не так явно выражен, поэтому создается впечатление, будто реплика не завершена.

Фонетические особенности речи современного датского языка – тема, интересующая многих лингвистов. Тенденция к компрессии на этом языковом уровне очевидна: редуцируются как отдельные звуки, так и целые слоги. Такие просодические явления, как ритм, интонация и темп речи оказывают огромное влияние на опущение звуков в процессе общения.

**2.1.2. Лексические особенности**

Лексика разговорной речи отличается своей разнородностью. Существует множество тематических и стилистических групп слов, которые могут присутствовать в беседе: жаргонизмы и лексика высокого стиля, термины и фразеологизмы, заимствования и междометия. Е.А. Земская объясняет такую разнородность двумя причинами:

1. Во-первых, РР имеет довольно широкий тематический диапазон. Например, если ученые будут разговаривать о каком-нибудь изобретении, то скорее всего в их беседе будут звучать научные термины. Непринужденная беседа же отличается простыми бытовыми словами.
2. Во-вторых, РР имеет различные тональности: шутливую и серьезную. Выбор одной из тональностей зависит от экстралингвистической ситуации: именно отношения собеседников, место общения, тема и иные факторы влияют на присутствие/отсутствие установки на шутку[[54]](#footnote-54).

Как уже описывалось выше, в процессе спонтанной, «живой» речи зачастую используется лексика, отступающая от нормы. Более всего эта ненормативность проявляется на лексическом уровне языка. Таким образом, разговорная речь характеризуется определенными особенностями лексики:

* Преобладание лексики с конкретным значением, часто - бытового содержания:

Действительно, в непринужденной беседе чаще всего употребляется именно разговорно-бытовая лексика, имеющая конкретное значение, то есть обозначающее физические предметы и лица. Но в то же время, нельзя отрицать наличие абстрактных значений.

Например, в одном из эпизодов реалити-шоу Камилла и Николас съезжаются и молодой человек приносит в квартиру жены чемодан с вещами. Девушка реагирует следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Altså jeg er jo **kontrolfreak**. Nå, nuhan kommer med en masse **ting**. Og jeg har ikke særlig meget **teknik***.* Og han kommer med to **PlayStations** og en kæmpe **computer** og jeg ved ikke hvad.  *(E5, 08:04)* | **Камилла:** Ну я вообще помешана на контроле. А тут приходит он с кучей вещей. У меня не так много техники. А он принес две приставки PlayStation, огромный компьютер и что-то там еще, не знаю. |

В другом эпизоде Николас с Камиллой заходят в сувенирный магазин и Николас говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Niсolas:** Er der et godt **postkort** med en **bro**? Min **far** er helt tosset med **broer**. *(E4, 04:35)* | **Николас:** Тут есть хорошие открытки с мостом? Мой отец обожает мосты. |

В представленных репликах преобладают слова с конкретным значением: «kontrolfreak» **(**«помешанный на контроле»), «ting» **(**«вещи»), «teknik» **(**«техника»), «PlayStations» **(**«приставки PlayStation»), «computer» **(**«компьютер»), «postkort» **(**«открытка»), «far» **(**«отец»), «bro» **(**«мост»);

* Частотность слов, выражающих оценку.

Каждое слово имеет определенное значение. То значение, которое называет понятие является **денотативным**. А «части сообщения, связанной с условиями и участниками общения, соответствует коннотация, куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения[[55]](#footnote-55)».

*Эмотивный компонент* связан непосредственно с восприятием и оценкой ситуации. Лексика, обладающая таким компонентом коннотации, выражает эмоции и отношение.

Для лексики разговорного стиля датского языка данный компонент весьма характерен, ярче всего он проявляется в виде междометий. К. Эльбро и Э. Хансен называют их словами без грамматического значения и определенного смысла. Однако они добавляют выразительность высказыванию[[56]](#footnote-56). «Междометия могут функционировать как эквиваленты предложения, модальные компоненты предложения, члены предложения».[[57]](#footnote-57)

В одной из серий Мартин рассказывает своим дочерям, что его выбрали для участия в эксперименте. Девушка реагирует:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Datteren**: **Nå**, **jamen** så skal vi til bryllup.  **Martin**: Ja.  *(E2, 02:08)* | **Дочь:** Ну что ж, значит, теперь мы пойдем на свадьбу.  **Мартин:** Да. |

Согласно словарю Det Danske Ordbog[[58]](#footnote-58) междометие «nå» в датском языке может выражать множество эмоций: как положительных, так и отрицательных. Оно используется, когда говорящий хочет показать свое неодобрение. В иных случаях «nå» может обозначать заинтересованность в том, что было сказано. Также его используют, чтобы показать собеседнику, что тема разговора понятна. «Nå» может выражать скепсис по отношению к высказыванию собеседника.

Данное междометие используется в качестве вводного слова к высказыванию, когда говорящий желает завершить разговор или сменить тему разговора. «Nå» также выражает неуверенность, сомнение, раздражение, нетерпение, угрозу и умиление.

«Jamen» может использоваться тоже в различных ситуациях. Это междометие употребляется, когда говорящий не согласен с высказыванием собеседника. Оно также может выражать удивление.

В вышеуказанном примере сочетание междометий «nå jamen» выражает удивление дочерей по поводу предстоящей свадьбы их отца.

В другом эпизоде Камилла заходит в номер в гостинице, в которой им с мужем предстояло остаться на выходные. Она восклицает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** **Wow**! Godt det ikke er mig, der skal gøre det her rent.  *(E8, 03:16)* | **Камилла:** Ого! Хорошо, что убираться тут не мне. |

В описанной ситуации междометие «wow» используется для того, чтобы выразить удивление и восторг.

В одной серии Камилла и Николас собираются на ужин к родственникам. Камилла обувается и случайно задевает палец на ноге. Она вскрикивает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** **Av** min tå.  *(E4, 17:32)* | **Камилла:** Ай, мой палец. |

Междометие «av» указывает на то, что говорящий испытывает боль или дискомфорт.

*Экспрессивный компонент* коннотативного значения лексики проявляется в разговорной речи как на уровне словообразования, так и на уровне самого слова.

В датском языке присутствует множество сложных слов. Многие из них (в большинстве своем имена прилагательные) содержат экспрессивный компонент, который усиливает денотативное значение слова.

В первом эпизоде Пернилле готовится к свадьбе и говорит сестре:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Pernille:** Jeg er **pissespændt**. Jeg er da vildt spændt.  *(E1, 18:55)* | **Пернилле:** Я ужасно взволнованна. Я очень сильно взволнованна. |

К данном примере в слове «pissespændt**»** («очень взволнованный») присутствует экспрессивный компонент «pisse-».

В другой серии Биргитте обсуждает своего мужа:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Han er simpelthen super **superdejlig**, vil jeg sige, ikke?  *(E7, 07:22)* | **Биргитте:** Он просто супер супермилый, я так считаю. |

Довольно частотно употребление приставки «super-» как экспрессивного компонента слова. Она усиливает денотативное значение слова «dejlig» («чудесный»).

Пернилле и Аллан приехали на выходные в другой город. Герои сидят на балконе и девушка говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Pernille:** Skål for en **megahyggelig** weekend.  *(E8, 04:15)* | **Пернилле:** Давай выпьем за очень крутые выходные. |

Значение слово «hyggelig» («уютный») также усиливается при помощи экспрессивного компонента «mega-».

На уровне слова экспрессивный компонент коннотации представлен в виде **интенсификаторов**. «Интенсификаторы – это языковые средства, служащие для усиления высказывания или его части[[59]](#footnote-59)». В основном в датской разговорной речи такими средствами являются усилительные первые компоненты или наречия.

Проиллюстрируем эту особенность следующими примерами из реалити-шоу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nicolas:** Det er **fucking sindssyg**, det her.  *(E4, 12:56)* | **Николас:** Это вообще сумасшествие какое-то. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Det er … Det er **rimelig vildt** faktisk at tænke på!  *(E1, 04:12)* | **Метте:** Об этом… На самом деле, об этом довольно странно думать. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Vi skal slappe **helt vildt** meget af.  *(E8, 07:05)* | **Камилла:** Мы будем очень очень много отдыхать. |

Для разговорной речи современного датского языка характерно частотное использование интенсификаторов «rimelig» («довольно»), «helt vildt» («обалденно») и заимствование из английского языка «fucking».

*Оценочный компонент* коннотативного значения слова связано с одобрением или, наоборот, неодобрением говорящего предмета разговора.

Например, в одном из эпизодов Биргитте и Мартин вышли на пробежку в лес, Биргитте добежала первая и кричит вслед своему супругу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Kom så, **Manse**. Løb op, løb op. Uh, what a **Superman**.  *(E4, 20:40)* | Биргитте: Давай, муженек. Беги сюда, беги. Ух, ну ты и Супермэн. |

В данном отрывке выделены слова, содержащее оценочный компонент. Устаревшее слово «Manse» («муж») используется с целью подшутить над мужчиной. Героиня также использует слово «Superman» по отношению к супругу, чтобы похвалить и выразить свое одобрение;

* Наличие жаргонизмов, вульгаризмов и сленга:

И.Р. Гальперин отмечает, что *жаргон* – это такая группа слов, которая имеется практически в каждом языке[[60]](#footnote-60). Использование такой лексики обосновано принадлежностью говорящих в той или иной социальной группе. Например, существует жаргон строителей, программистов, молодежный жаргон и т.д.

Для разговорной речи датского языка жаргонизмы также свойственны. Однако в исследуемом материале примеры обнаружены не были. Причиной тому является принадлежность персонажей к разным социальным группам. Мы не слышим диалоги между людьми одной группы, так как это не предусмотрено сценарием.

*Вульгаризм* – это «слово или выражение, свойственное фамильярной или грубой речи[[61]](#footnote-61)». Вульгарную лексику можно разделить на два класса: бранные выражения (дат. «skældsord»), которые используются с целью оскорбить собеседника или обидеть его и обсценную лексику (дат. «bandeord»). Несмотря на то, что в датском языке оба класса вульгаризмов относятся к табуированным словам, функции у бранных выражений и обсценной лексики различны. Последние используются в речи, чтобы усилить экспрессивность высказывания. Первые же произносятся исключительно для того, чтобы оскорбить собеседника.

Условно все вульгаризмы датской разговорной речи можно разделить на несколько тематических групп:

* вульгаризмы, относящиеся к религии;
* вульгаризмы, относящиеся к тематике «ниже пояса», похабная лексика;
* вульгаризмы, относящиеся к болезням;
* вульгаризмы, заимствованные из английского языка.

В спонтанной речи датского языка наиболее частотно употребление вульгаризмов, которые относятся к религии. Рассмотрим следующие примеры, содержащие вульгарные слова данной тематической группы.

Метте и Кристиан играют в старинную игру, по правилам которой нужно бросить кольцо на палку. С первого раза Метте выигрывает. Кристиан говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Der var en tier.  **Christian:** **Satans**.  *(E8, 12:22)* | **Метте:** В десяточку.  **Кристиан:** Вот черт. |

В другом эпизоде Кристиан сообщает своей матери о предстоящей свадьбе. Между ними происходит такой диалог:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Jeg skal giftes.  **Moren:** Neej, **for helvede**!  *(E1, 03:57)* | **Кристиан:** Я женюсь.  **Мать:** Да ладно, офигеть! |

Аллан и Пернилле выходят на балкон. Молодой человек восклицает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** **For satan**, det var varmt , mand.  *(E8, 05:10)* | **Аллан:** Охренеть, как жарко. |

Как было указано выше все представленные вульгаризмы относятся к теме религии («satans» – «сатана», «helvede» – «ад»).

Вульгаризм также можно встретить и в следующем примере:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Frisøren:** Det er virkelig spændende.  **Birgitte:** Ja, **for pokker** da. Nej!  *(E2, 14:22)* | **Парихмахер:** Очень интересно.  **Биргитте:** Да уж блин. |

Героиня произносит вульгаризм «for pokker» (слово «pokker» происходит от немецкого слова «pocke» - «оспа»). Данное выражение относится к третей тематической группе.

В одном из эпизодов Кристиан и Метте разговаривают с психологами проекта. Молодой человек говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Her er vi matchet lidt **skidt**, fordi Mette bliver hurtigt bange for den hengivenhed.  *(E6, 08:30)* | **Кристиан:** То, что нас свели – это немного хреново, потому что Метте быстро испугалась привязанности. |

В данной реплике употреблено вульгарное слово «skidt» («дурной, дрянной» от «skide» - «срать»), используемое для того, чтобы подчеркнуть, что человек равнодушен к происшествию. Этот вульгаризм можно отнести ко второй тематической группе.

**Сленг** – это «элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию)[[62]](#footnote-62)». В словаре датского сленга «Politikkens slangordbog» термин «сленг» определяется шестью критериями:

1. Сленг используется вместо нормативного употребления того или иного слова.
2. Как правило, используя сленг, говорящий фокусируется не на содержании сообщения, а на том, каким образом произносится слово.
3. Сленг – выразительное средство языка.
4. Использование сленга оказывает влияние на слушателя, например, тот начинает смеяться и др.
5. Сленг может быть использован, для того, чтобы «разрядить обстановку», создать более благоприятное настроение.
6. Сленг не является арго, жаргонизмами и окказионализмами[[63]](#footnote-63).

Например, в одном эпизоде Камилла и Николас гуляют по Амстердаму и заходят в квартал красных фонарей. Девушка осматривается и произносит.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Fuck det er **nederen** at være her, hva`?  *(E4, 13:02)* | **Камилла:** Черт, фигово быть тут, да? |

В данной реплике героиня использует слово «nederen» («фиговый»). Данная лексема соответствует вышеперечисленным критериям, поэтому ее можно отнести к сленгу.

В другом эпизоде Аллан и Пернилле сидят на диване и обсуждают планы на предстоящие выходные. Аллан упоминает одного музыканта и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Jeg synes han er **cool**.  *(E6, 23:40)* | **Аллан:** По-моему, он крутой. |

В датском языке часто используется сленг, заимствованный из английского языка. В данной реплике слово «cool» («классный») является сленгом, так как соответствует указанным критериям;

* Употребление фразеологизмов:

На лексическом уровне разговорной речи зачастую используются фразеологические единицы, то есть «единицы, состоящие, как правило, из двух и более полнозначных слов, характеризующихся устойчивостью состава и общим сдвигом значения[[64]](#footnote-64)». По синтаксической функции фразеологизмы делятся на единицы номинативного характера (идиома может заменить член предложения, является его эквивалентом) и единицы коммуникативного характера (фразеологизм соответствует целому предложению). В РР фразеологические единицы так же, как и сленг, жаргонизмы, вульгаризмы и т.д. используются для усиления высказывания, придания реплике экспрессивной окраски.

Использование фразеологических единиц в реалити-шоу можно проиллюстрировать следующими примерами:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Det bliver også en opgave rent logistisk. Det bliver det sgu. Og det irriterer mig lidt at det fylder så meget. Det praktiske omkring at **få enderne til at nå sammen.**  *(E4, 30:20)* | **Аллан:** У нас еще возникла проблема с логистикой. Возникла, блин. И меня немного раздражает, что голова забита этими мыслями. Как решить этот вопрос с практической точки зрения. |

Фразеологизм «at få enderne til at nå sammen» обозначает «решить сложную проблему» или «решить финансовый вопрос». В данном случае герои Аллан и Пернилле не могут съехаться по определенным причинам, и мужчина рассуждает на эту тему. Использована идиома в первом значении.

В другой серии Аллан продолжает рефлектировать на тему переезда и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Man lander ikke rigtigt nogen steder fordi du hele tiden **er på farten**.  *(E6, 24:02)* | **Аллан:** Не получается где-то осесть по-настоящему, потому что ты постоянно куда-то движешься. |

Идиома «at være på farten» обозначает «быть в пути, на бегу».

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Pernille hun er en supersød pige. Med **ben i næsen**.  *(E4, 12:00)* | **Аллан:** Пернилле – очень милая девушка. С сильным характером. |

Фразеологизм «at have ben i næsen» обозначает «иметь сильный характер».

Во всех примерах фразеологизмы носят номинативный характер и входят в состав предложения в качестве его члена;

* Заимствования:

Разговорная речь датского языка характеризуется большим количеством иностранной лексики. Как отмечает В.П. Берков, существует два вида заимствований: *заимствования в собственном смысле слова* и *иностранные слова*[[65]](#footnote-65). Первые полностью освоены языком, и лишь этимология такой лексики позволяет понять, что она иностранного происхождения. Вторые же имеют орфографические, фонетические или морфологические признаки, по которым можно определить происхождение слова. Одним из источников заимствованной лексики является английский язык.

На одной из лингвистических конференций MUDS (Møde om Udforskningen af Dansk Sprog) на базе Орхусского университета читался доклад об использовании английского языка в датской РР[[66]](#footnote-66). В исследовании приняло участие 250 информантов, с помощью которых было выявлено отношение к иноязычным словам в их родном языке. Выяснилось, что 48% всех опрошенных положительно относятся к использованию английского в РР. Лишь 10% были категорично настроены против заимствований. Как правило, среди тех, кто использует английские слова в своей речи, большинство – молодежь. Молодые люди считают, что иноязычные вкрапления – это часть молодежного языка. Английские заимствования действительно используются повсеместно в датской спонтанной речи.

Можно заметить, что использование заимствований в спонтанной речи современного датского языка довольно частотно. Герои реалити-шоу постоянно употребляют иностранные вкрапления.

Например, в первой серии шоу героиня только готовится выйти из машины, чтобы познакомиться с будущим супругом. Подруга пытается успокоить невесту и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Veninden**: Nu skal vi bare ind og møde **mr. Right.**  **Mette**: Yes. Ja. Ham. Møde ham.  *(E1, 20:06)* | **Подруга:** Осталось только зайти туда и встретить мистера Совершенство.  **Метте:** Yes. Да. Его. Встретить его. |

Заимствование «Mr.Right» («мистер Совершенство») является иноязычным словом, часто используемым в спонтанной речи. Звуковые признаки английского слова отображаются и в датской РР.

В одной из серий Николас готовится к свадьбе и разговаривает со своим парикмахером:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Barberen:** Hvad er **worst case scenario**?  **Nicolas:** At hun siger nej.  *(E2, 11:32)* | **Парикмахер:** Что самое плохое, что может произойти?  **Николас:** Она скажет нет. |

В данной реплике присутствует иноязычное вкрапление «worst case scenario» («худшее развитие событий»). По фонетическим признакам можно определить, что это заимствование относится к группе иностранных слов.

В следующих репликах также присутствуют заимствования из других языков:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Lidt **macho** også, ikke?  *(E2, 37:20)* | **Биргитте:** Ну он такой мачо, да? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Det er **country boy** og **city girl**… så… der mødes. Så…  *(E6, 11:55)* | **Биргитте:** Встретились… мальчик из деревни и городская девчонка. Ну и… |

В обоих случаях заимствования являются иностранными словами («macho» («мачо») заимствовано из испанского языка, «country boy» («деревенский мальчик»), «city girl» («городская девочка») – из английского);

* Слова-паразиты:

В процессе спонтанной речи так или иначе возникают паузы хезитации. «Когда речевой поток становится быстрее, чем время подготовки высказывания, говорящий использует заполненные и незаполненные паузы[[67]](#footnote-67)». Слова-паразиты, или «пустые слова» –– лексические единицы, не имеющие никакой знаменательной наполненности, однако использующиеся в речи повсеместно.

Слова-заполнители имеют две функции, которые выражаются в разговорной речи: коммуникативную и когнитивную. Первая функция проявляется в речи в тот момент, когда говорящий продолжает произносить свою реплику. Слушатель, как правило, понимает, что высказывание собеседника не окончено и не начинает свою реплику. Вторая функция используется с целью начать или закончить беседу или выразить состояние: обиду, колебание, робость и т.д.

В датской разговорной речи слова-паразиты встречаются довольно часто.

Например, в реалити-шоу одна из героинь, Биргитте, постоянно завершает свои реплики вопросом-привеском.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Han er simpelthen super superdejlig, vil jeg sige, **ikke**?  *(E7, 07:22)* | Он просто очень очень милый, ну я так считаю. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det, da vi blev gift, **ikke**?  *(E7, 18:48)* | Ну тогда, когда мы поженились? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Der viser han så den rigtige mand, **ikke**? *(E7, 31:20)* | Ну он показывает, что он настоящий мужчина. |

Вопрос-привесок в конце предложения является особенностью современной датской РР. В речи данной героини использование такого типа вопроса является лишним и чрезмерным. Она употребляет его для заполнения пауз. Также, такой вопрос выполняет когнитивную функцию и позволяет понять собеседнику, что говорящий желает продолжить беседу.

В целом, речь Биргитте характеризуется большим количеством слов-паразитов:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Altså** jeg tror, at Martin er meget mere glad for mig, end jeg er for ham.  *(E4, 31:50)* | Я как бы считаю, что Мартину я нравлюсь больше, чем он мне. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det er det hele gælder om, ikke **altså**?  *(E4, 31:50)* | Об этом же как бы речь и идет? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Altså** datteren min, hun er på vej.  *(E8, 24:00)* | Ну моя дочка сейчас придет. |

В репликах женщины присутствует слово «altså», которое выполняет когнитивную функцию, так как мы наблюдаем колебания и неуверенность героини. Смыслового значение данная лексема не несет.

На лексическом уровне РР современного датского языка наблюдается тенденция к избыточности: использование слов-интенсификаторов, междометий, слов-паразитов и др. В процессе общения говорящие также часто употребляют заимствованную лексику, фразеологизмы сленг и вульгаризмы.

**2.1.3. Морфологические особенности**

По словам М.И. Стеблина-Каменского, членение грамматики на два ключевых раздела, морфологию и синтаксис, обосновано двумя взаимоисключающими принципами[[68]](#footnote-68). Первый принцип гласит, что морфология изучает грамматические показатели, а синтаксис – грамматические значения. Согласно второму принципу, морфология занимается изучением отдельного слова, в то время как объектом синтаксиса считается словосочетание или целое предложение. Однако грамматические показатели и значения нельзя рассматривать отдельно друг от друга, так же, как нельзя рассматривать слово отдельно от контекста. Тем не менее, ученые считают, что несмотря на противоречия, грамматику все же можно разделить на две области, учитывая при этом особенности каждого конкретного случая.

Разговорная речь датского языка характеризуется определенными морфологическими особенностями:

* Опущение существительных или замещение их местоимениями:

Такое явление свойственно разговорной речи. «Местоимения употребляются не только как заместители полнозначных слов, отсылающие к ним, но и как слова-указатели (дейктизмы), непосредственно соотносящие содержание речи с каким-нибудь элементом реальной обстановки (или с тем, что известно говорящим из общего опыта), а также как средство обеспечить непрерывность в синтаксическом строении высказывания[[69]](#footnote-69)».

Иногда в процессе спонтанной речи в датском языке существительные могут опускаться, а вместо них могут использоваться указательные, неопределенные местоимения или числительные.

Например, в одном из эпизодов шоу Метте и Кристиан идут гулять в парк. Молодой человек предлагает сфотографировать:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Skal jeg lige tage et billede?  **Mette:** Med Polaroid?  **C.:** Nej… Men jeg kan godt tage **det** med Polaroid.  *(E8, 10:50)* | **Кристиан:** Мне тебя сфотографировать?  **Метте:** На Полароид?  **К.:** Нет… ну хотя можно и на Полароид. |

Личное местоимение det («она» – неодушевленный предмет) заменяет слово et billede («фотография»). Местоимение является словом-указателем и соотносится с реальной обстановкой.

В первом эпизоде один из героев, Аллан, размышляет о том, какой будет его будущая супруга:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Jeg håber, at **hun** vil se **det** som eventyr.  *(E1, 19:34)* | **Аллан:** Надеюсь, она воспримет это как приключение. |

Личное местоимение «hun» («она») заменяет имя супруги героя, а «det» («это») – слово «projekt» («проект»). Они являются заместителями полнозначных слов.

Таким же образом местоимение используется вместо существительного и в следующем примере. После небольшой ссоры с мужем Метте говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Jeg synes, stemningen i dag er heldigvis bedre end i går. I går var **den** meget trykket.  *(E7, 34:20)* | **Метте:** Мне кажется, что сегодня настроение, слава Богу, лучше, чем вчера. Вчера было очень напряженно. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Pernille:** I stedet for at sige: ”For helvede”. Så griner han bare ad én.  *(E4, 12:32)* | **Пернилле:** Вместо того, чтобы сказать: «Черт». Ну он просто смеется. |

* Частотное использование указательных местоимений:

Датская разговорная речь характеризуется частотным употреблением указательных местоимений. Существует два типа использования таких местоимений – атрибутивное и свободное. Атрибутивное употребление характеризуется соотнесением указательного местоимения с существительным. Напротив, если соотношение отсутствует, то такое использование называется свободным.

Также датской РР свойственно использования наречий места «der/her» («там/здесь») в сочетании с указательным местоимением. Такое употребление может «выполнять функцию заместителя существительного[[70]](#footnote-70)».

Например, в одной из серий Мартин и Биргитте поехали в свадебное путешествие. Они решили пойти загорать:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Nej, se. Det er strand. Det er strand, **den her**.  *(E4, 08:00)* | **Мартин:** Посмотри-ка! Это пряж. Это же пляж. |

В этом высказывании снова присутствует указательное местоимение «den» («этот») в сочетании с наречием места «her» («здесь»), но выступает в атрибутивной функции, так как связано с существительным «strand» («пляж»).

В другой серии Аллан и Пернилле выходят к маяку на побережье, и молодой человек восклицает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Næ! Se man **det**.  *(E8, 22:56)* | **Аллан:** Да ты только посмотри на это! |

Указательное местоимение «det» («это») употреблено в свободном использовании, так как оно не соотносится ни с одним существительным.

Когда Мартин и Биргитте сидят в кафе и обедают, между ними происходит следующий диалог:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Hvad kan du lide bedst på **den her** tur?  **Martin:** Dig.  *(E3, 26:59)* | **Биргитте:** Что тебе больше всего нравится в этой поездке?  **Мартин:** Ты. |

В данном примере указательное местоимение «den» («это») в сочетании с наречием «her» («здесь»). Оно употреблено в атрибутивной функции и соотносится с существительными «tur» («поездка»);

* Прилагательные выступают чаще в функции предикатива, чем в роли определения:

В датском языке имя прилагательное может выполнять несколько функций в предложении, а именно:

1. функцию определения;
2. функцию предикативного члена именного сказуемого;
3. функцию предикативного члена глагольно-именного сказуемого;
4. функцию предикативного члена дополнения;
5. функцию сказуемого сложного дополнения;
6. функцию обособленного определения.

«Как правило, прилагательное может употребляться и атрибутивно, т.е. как определение, и предикативно, т.е. как предикативный член[[71]](#footnote-71)». В разговорной спонтанной речи датского языка все же преобладает предикативная функция прилагательного.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nicolas:** Jeg synes faktisk du er ret **sjov**.  *(E8, 16:26)* | **Николас:** Я правда думаю, что ты весьма забавная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Nej jeg gider ikke. Jeg er **træt**.  *(E8, 31:12)* | **Камилла:** Нет, не хочу. Я устала. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nicolas:** Mine følelser for Camilla, de stadig er meget **små** og meget **nye**.  *(E4, 04:40)* | **Николас:** Мои чувства к Камилле по-прежнему очень слабы и очень новы. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Pernille:** Han er meget **rolig** og virker ekstremt **rummelig**.  *(E4, 43:48)* | **Пернилле:** Он очень спокойный и, кажется, безумно толерантный. |

Во всех описанных эпизодах прилагательное выступает не в атрибутивной, а в предикативной функции;

* Частотное использование императива:

Повелительное наклонение регулярно используется в датской разговорной речи. Императив «выражает побуждение выполнить какое-то действие в форме приказания, призыва или просьбы говорящего, обращенных к тому, от кого ожидается их выполнение, т.е. к одному или нескольким лицам[[72]](#footnote-72)». Все случаи употребления данной формы глагола можно разделить не несколько групп, некоторые из которых:

1. приказ;
2. просьба;
3. совет;
4. инструкция;
5. разрешение;
6. мольба и др.

Употребляя в речи такую грамматическую форму, как императив, говорящий ставит себя выше слушателя. Именно по этой причине для смягчения чистой формы повелительного наклонения используются такие слова, как «lige», «bare», «ikke» и др.

В одном эпизоде Биргитте и Мартин катаются на гондоле в Венеции. Мартин предлагает сфотографироваться на камеру мгновенной печати. Биргитте ему отвечает.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** **Kom** nu bare. Ikke så langt.  *(E4, 43:50)* | **Биргитте:** Ну подвинься. Давай поближе. |

Персонажи не очень близки, они знакомы всего несколько дней. Чтобы смягчить значение императива, героиня употребляет слово «bare» («просто»).

Как правило, использование чистой формы императива указывает на неодобрительное расположение к слушателю либо на невежливое поведение говорящего. Однако, если между коммуникантами дружеские отношения, употребление повелительного наклонение может и не сопровождаться наречиями, смягчающими смысл высказывания.

Например, спустя несколько недель совместной жизни между Кристианом и Метте происходит недопонимание. Молодой человек любит поговорить по душам, а девушка – нет. После того как Кристиан рассказывает Метте о своих переживаниях, он добавляет:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian: Kom** nu! **Giv** mig nu lidt feedback.  *(E4, 36:43)* | **Кристиан:** Ну, давай! Ответь мне хоть что-нибудь. |

Между героями установились достаточно доверительные отношения. Наречие, которое смягчает значение императива не используется;

* Частотность использования частиц:

В разговорной речи отмечается регулярное использование частиц. Е.А. Земская связывает такую частотность употребления с некоторыми характеристиками РР, а именно:

1. диалогичностью;
2. экспрессивностью;
3. непринужденностью;
4. неподготовленностью.

В датском языке существует целый ряд частиц, которые используются для выражения предположения, уверенности, сомнения, вероятности и др. Х.Г. Якобсен называет такие модальные частицы, как *efter alt at dømme, formentlig, formodentlig, nok, sandsynligvis, sikkert, tilsyneladende, vel, vel nok, vist, vistnok* синонимами, однако отмечает, что они используются в различных ситуациях[[73]](#footnote-73).

Частица «nok» употребляется в РР с целью высказать предположение и обозначает то, что говорящий делает вывод о действии или догадывается о нем.

Использование частицы «nok» можно проиллюстрировать следующими примерами.

В одной серии Мартин рассказывает о том, что они с супругой ведут разный образ жизни и им обоим приходится учитывать интересы друг друга. Он говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Det ville **nok** ikke tælle, hvis vi havde kendt hinanden i længere tid. *(E3, 39:47)* | **Мартин:** Это бы, наверное, не считалось, если бы мы давно были знакомы. |

Герой высказывает свое предположение. Однако он не полностью уверен в сказанном. Поэтому в данном случае используется частица «nok».

В другой серии Аллан рассказывает своей супруге о том, почему ему нравится жить в Сендерборге:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan:** Jeg har det **nok** bedst med åbne vidder og plads.  *(E5, 06:25)* | **Аллан:** Мне, наверное, комфортнее всего живется, когда есть много места и пространства. |

Герой высказывает свою точку зрения. Но он сомневается в сказанном.

Частица «vel» также используется также для высказывания предположения говорящего. Она омонимична наречию «vel» («хорошо») и отличается от него в процессе речи отсутствием ударения. Частица всегда безударна. Она может стоять на месте отрицательной частицы «ikke» и в конце разделительного вопроса.

Например, Камилла рассказывает о том, как у нее складываются отношения с Николасом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Alt bliver vurderet på Nicolas. Det gør han **vel** også på mig.  *(E7, 7:30)* | **Камилла:** Николас все ценит. И меня же он тоже ценит. |

В другом эпизоде Метте и Кристиан стоят у стойки регистрации в аэропорту и девушка обращает внимание на внешний вид супруга:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Jag kan godt lide du har kameraet der på siden. Velforberedt.  **Christian:** Jeg er **vel** turist.  *(E3, 13:40)* | **Метте:** Мне нравится, что ты камеру сбоку повесил. Хорошо подготовился.  **Кристиан:** Ну я же вроде турист. |

В выделенных репликах частица «vel» употреблена с целью выразить сомнение и неуверенность в собственном высказывании;

* Опущение союза at в придаточных предложениях:

В придаточных предложениях зачастую может опускаться союз «at» («что») без потери смысла всего высказывания. Такое опущение характерно для спонтанной разговорной речи.

Метте и Кристиан гуляют в парке и видят карусель. Молодой человек предлагает прокатиться, девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette: Tror du jeg kan komme op?**  *(E8, 10:50)* | **Метте:** Думаешь, я смогу залезть? |

Камилла и Николас съехались. Мужчина привез чемодан со своими вещами в квартиру супруги. Размер чемодана удивляет Камиллу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla: Jeg synes den er kæmpe og den skal ikke være i den her hjem.** *(E5, 8:40)* | **Камилла:** Я думаю, он громадный и в этой квартире ему не место. |

Метте и Кристиан просыпаются от звонка будильника, девушка говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette: Ved du, hvad det betyder? De betyder, jeg skal op.**  *(E5, 20:56)* | **Метте:** Знаешь, что это значит? Значит, пора вставать. |

Во всех вышеописанных репликах опущен союз at в придаточных предложениях. При этом смысл высказываний остается неизменным.

На уровне морфологии разговорная речь имеет тенденцию как к избыточности, так и к компрессии. Первая тенденция проявляется в использовании различных частиц, местоимений, числительных. Компрессию же можем заметить при опущении союза «at» и существительных.

**2.1.4. Синтаксические особенности**

Как указывалось ранее, грамматику можно разделить на две области: *морфологию* и *синтаксис*. «Синтаксис – раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста[[74]](#footnote-74)».

На синтаксическом уровне языка разговорная речь датского языка характеризуется следующими особенностями:

* Эллиптические конструкции:

Компрессия в синтаксисе проявляется в первую очередь при помощи эллипсиса, то есть «пропуска (выкидки) элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации (в данном речевом или бытовом контексте)».[[75]](#footnote-75) Несмотря на то, что в языке для большинства слов имеются синонимы, в разговорной речи такое явление, как синонимия появляется не всегда. Во многих ситуациях коммуниканты используют одно и то же название для одного денотата. В таких случаях вместо повторов участники коммуникации могут опускать элементы высказывания без потери смысла (значение всегда понятно из контекста).

И.А. Гальперин отмечает, что, так как эллипсис считается отличительной чертой разговорной речи, его нельзя считать отклонением от нормы[[76]](#footnote-76). Наоборот, подобные конструкции нормативны для живой, спонтанной речи.

Эллиптические конструкции можно рассмотреть на следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Hej kære. Hej kære Miriam. **Dejligt at se dig.**  *(E1, 01:55)* | **Мартин:** Привет, мои любимые. Привет, Мириам. Рад вас видеть. |

В начале шоу Мартин встречает своих дочерей и хочет рассказать им новость о предстоящем бракосочетании.

В данном высказывании отсутствует подлежащие и глагольная часть сказуемого, используется лишь именная часть сложного сказуемого «dejligt» («чудесно»). Несмотря на опущение главных членов предложения всем участникам разговора понятен смысл высказывания.

В другом эпизоде герои шоу, Камилла и Николас, отправляются на прогулку по Амстердаму. Они останавливаются у карты города и пытаются понять, куда следует идти:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Vi er der.  **Nicolas:** Vi kom herfra. Vi skal fortsætte. **Og så næste kanal, og så til venstre.**  *(E3, 23:11)* | **Камилла:** Мы тут.  **Николас:** Мы шли отсюда. Надо идти в ту же сторону. Потом будет канал, там налево повернуть. |

В выделенной реплике также присутствует эллипсис. В данном предложении отсутствует грамматическая основа. Тем не менее, оба коммуниканта понимают главную мысль высказывания;

* Короткие простые предложения, которые соединяются при помощи så:

Еще одно проявление тенденции к компрессии в датской разговорной речи – использование простых предложений, вместо сложных. Подчинительная связь не свойственна РР. Предложения соединяются между собой при помощи наречия «så» («затем, потом»).

Например, в одной серии Метте ругается с мужем. Поддержать девушку с приходит подруга:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Veninden:** Du tror på at der er noget at arbejde med. **Så** skal du gå efter det. **Så** skal du fandeme kæmpe for det.  *(E7, 33:56)* | **Подруга:** Ты подумай, есть ли тут над чем работать. Если да, то нужно пробовать. И черт возьми бороться за это. |

В данной реплике датские простые предложения соединены при помощи наречия «så».

В другой серии Кристиан беседует с консультантом на тему отношений со своей женой. Психолог пытается понять, в чем суть проблемы. Кристиан отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Jeg bliver usikker, hvis der ikke bliver vist interesse i mig. **Så** begynder jeg at tænke. **Så** må jeg jo gøre noget forkert. Og **så** prøver jeg på den anden måde.  *(E6, 37:40)* | **Кристиан:** Я чувствую в себе неуверенность, если ко мне не проявляют интерес. Тогда я начинаю размышлять. Может, я что не так делаю. И тогда я стараюсь что-то делать иначе. |

В этом высказывании также можно заметить многократное использование наречия «så», связывающее простые предложения. Таким образом удается избежать громоздких конструкций в обиходной речи;

* Нарушение правил порядка слов:

Датский – язык с аналитическим строем, то есть слова в предложении связаны между собой при помощи служебных слов и строго определённого порядка слов. Д.Кристал и Д.Дейви называют одним из характерных признаков РР большое количество ошибок[[77]](#footnote-77). В синтаксисе ошибочность проявляется в виде неправильного порядка слов. Разумеется, стоит отметить, что подобная характеристика является скорее не правилом, а исключением. Каждый отдельный коммуникант может как совершать ошибки, так и излагать свои мысли, соблюдая правила, обусловленные языковой нормой. Таким образом, данный признак свойственен далеко не всем. Он является индивидуальной чертой говорящего.

Довольно часто вопросительные предложения имеют структуру повествовательных. Значение вопроса передается при помощи интонации говорящего.

Эту особенность можно проиллюстрировать следующей репликой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Mette:** Du er okay?  **Christian:** Ja.  *(E8, 38:13)* | **Метте:** Ты в порядке?  **Кристиан:** Да. |

В данной сцене реплика иллюстрирует неправильный порядок слов в предложении. Вместо инверсии, которая должна быть в вопросительном предложении, говорящий используют прямой порядок слов. Само значение вопроса передается при помощи восходящей интонации;

* Утвердительные предложения с вопросом-привеском в конце:

В составе подобных предложений употребляются такие частицы, как «ikke» или (в отрицательном предложении) «vel». Также в качестве вопроса-привеска могут использоваться и другие слова.

К. Элбро и Э. Хансен утверждают, что целью подобного использования является поддержание хода беседы[[78]](#footnote-78). Вторая часть разделительного вопроса апеллирует к слушателю.

Например, в первом эпизоде Кристиан готовится к свадьбе. Ему протягивают обручальные кольца, и он восклицает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Oh, fuck! Ja. De er tunge, **ikke**?  *(E1, 20:45)* | **Кристиан:** Блин! Какие же они тяжелые, да? |

После свадебного путешествия Биргитте приезжает домой к Мартину. Она заходит в дом и удивляется размеру кухни:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Nej, hold da op, et køkken, **hvad**?  *(E5, 18:38)* | **Биргитте:** Ого, офигеть, вот так кухня, да? |

В первой реплике используется частица «ikke», так как первая часть разделительного вопроса – утверждение. Во втором высказывании употреблено вопросительное слово «hvad» («что»). В обоих случаях разделительный вопрос имеет коммуникативную функцию и используется для поддержания беседы;

* Выделительный оборот (эмфаза):

Порядок слов в датском предложении строго фиксирован. Именно этот порядок отвечает за деление предложения на тему и рему. Существует несколько способов выделить рему, одним из которых является использование выделительной (эмфатической) конструкции. Эмфаза довольно часто используется в разговорной речи.

Рассмотрим эмфатические конструкции на следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Præsten:** Men hvem bringer det ord ”sekt” op?  **Birgitte: Det er… det er nogen der har været med til brylluppet.**  *(E6, 13:56)* | **Священник:** А кто вообще сказал слово «секта»?  **Биргитте:** Кто-то… кто-то из гостей на свадьбе. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Pernille:** Jeg ved ikkeom **det er mere mig der har brug for det.** Måske.  *(E3, 04:46)* | **Пернилле:** Не знаю, может, именно мне это больше надо. |

В выделенных высказываниях использован выделительный оборот, целью которого является выделение ремы;

* Сегментация:

В процессе коммуникации говорящий может делить предложения на отрезки или дополнять высказывания. Такое «деление речевого потока как линейной последовательности (или ряда) на составляющие его элементы или отрезки[[79]](#footnote-79)» называется сегментацией. Существует два вида конструкций: антиципация и реприза.

* Антиципация:

Под антиципацией понимают «отклонение от обычной линейной последовательности элементов анафоры, предшествование местоименного обозначения замещаемому им слову[[80]](#footnote-80)». Такое явление часто используется в РР.

Например, в одном из эпизодов Мартин и Биргитте приезжают в Венецию и идут кататься на гондолах. Женщина обращает внимание на форму гондольера:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte: Han** ser godt ud, **den mand.**  *(E4, 31:36)* | **Биргитте:** Он отлично выглядит, этот парень. |

В данной реплике представлен такой тип сегментации, как антиципация. Подлежащие выражено местоимением, а замещаемая им группа слов оказывается в конце высказывания;

* Реприза:

В отличие от антиципации реприза представляет собой «фигуру речи, состоящую из повтора звуков, слов и выражений в известной последовательности».[[81]](#footnote-81)

В нижеследующем примере использован такой тип сегментации, как реприза:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** Altså **datteren min, hun** er på vej.  *(E8, 24:00)* | **Биргитте:** Ну, моя дочка, она уже в пути. |

* Явления эмотивного синтаксиса:

Эмотивный синтаксис отличается от логического наличием эмоциональности высказывания. «Конструкции эмотивного синтаксиса рождаются в процессе речевого акта импровизационными средствами и, следовательно, по преимуществу имеют окказиональный (индивидуальный или субъективный) характер[[82]](#footnote-82)». Высказывания с такой структурой частотны для разговорной речи. Рассмотрим некоторые характерные для эмотивного синтаксиса явления:

* Повторы:

Данная фигура речи используется для усиления выразительности. «К предметно-логической информации повтор обычно ничего не добавляет, и поэтому его можно расценивать как избыточность[[83]](#footnote-83)». Однако стоит отметить, что речевой повтор имеет функцию экспрессивности и эмотивности высказывания. Хоть эта функция и является второстепенной, она служит для выражения чувств и эмоций говорящего к предмету беседы.

В сцене, когда Кристиан готовится к свадьбе, к молодому человеку подходит друг, чтобы успокоить жениха:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Christian:** Nej! Det er simpelthen for meget for mig!  **Venen:** **Rolig, rolig, rolig**!  *(E1, 21:00)* | **Кристиан:** Не! Это уже чересчур!  **Друг:** Спокойно, спокойно, спокойно! |

Ситуация, в которой находятся персонажи, весьма волнительная и нервная. Речевой повтор является средством выражения эмоциональности персонажей.

Во время своей свадьбы Биргитте выходит из зала, чтобы пообщаться с подругами и обсудить жениха:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Birgitte:** **Jeg er commited. Jeg er commited.**  *(E2, 37:37)* | **Биргитте:** Теперь я замужем. Теперь я замужем. |

Женщина дважды повторяет одно и то же предложение. Героиня пытается сама себя убедить в том, что ее свадьба не шоу, а реальность. В данном случае повтор употреблен с целью усилить выразительность высказывания;

* Парцелляция:

Парцелляция представляет собой фигуру речи, суть которой состоит в расчленении структуры предложения на отдельные отрезки. Основная функция парцелляции в разговорном стиле речи – экспрессивная. Говорящий оказывает эмоциональное воздействие на слушателя.

В следующей реплике использована парцелляция. Герой программы, Мартин, рассказывает о взаимоотношениях с женой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin: Med Birgitte og mig går det faktisk… godt. Bedre. Og lidt skidt. Det er det hele på én gang.**  *(E6, 27:35)* | **Мартин:** На самом деле, у нас с Биргитте все… хорошо. Стало даже лучше. И иногда так себе. Все сразу. |

Парцелляция используется для того, чтобы усилить экспрессивность высказывания;

* Паузы:

Как указано выше, во время коммуникации речь иногда опережает мысль. В таких случаях возникают паузы хезитации, которые говорящий использует для обдумывания дальнейшего высказывания. Такие паузы могут быть заполненными (например, междометиями, словами-паразитами и др.) и незаполненными. В процессе речи такие паузы могут возникать, например, когда говорящий пытается что-то вспомнить или старается подобрать нужные слова.

В одной серии Пернилле и Аллан приезжают в Сендерборг. Молодой человек показывает жене дом своей мечты и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Allan: Det ligger lidt… lidt ude for sig selv.**  *(E7, 05:19)* | **Аллан:** Он стоит слегка… слегка на отшибе. |

Герой делает речевую паузу в своем высказывании, так как не уверен, какова будет реакция девушки. Он пытается подобрать нужные слова.

В другой сцене Мартин рассказывает о жизни со своей женой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin: Birgitte og mig… Det er… det er gået op og ned.**  *(E4, 32:32)* | **Мартин:** У нас с Биргитте… У нас… то все хорошо, то все плохо. |

Мужчина нервничает и пытается описать то, что происходит в его семейной жизни. В его речи также присутствуют паузы хезитации;

* Обрыв фраз:

Часто в разговорной речи коммуниканты не доводят высказывание до логического конца или обрывают на середине. В большинстве случаев опущенная часть высказывания может быть «достроена» слушателем.

Такое явление эмотивного синтаксиса можно рассмотреть на следующих примерах.

Камилла встречает подруг, чтобы рассказать им о предстоящем событии:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Camilla:** Hej, Jeg vil fortælle jer noget.  **Veninderne:** **Skal vi smile eller…?**  *(E2, 06:53)* | **Камилла:** Привет, хочу кое-что вам рассказать.  **Подруги:** Нам улыбаться или…? |

Мартин и Биргитте отдыхают на пляже:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Martin:** Man kan lave slotte og sådan noget.  **Birgitte: Jeg glæder mig også…**  *(E4, 09:08)* | **Мартин:** Можно строить замки или еще что-то.  **Биргитте:** Я уже хочу… |

В обеих репликах высказывание обрывается на середине, но слушатель с легкостью способен восстановить продолжение фразы и определить смысл сообщения.

На синтаксическом уровне тенденция к избыточности проявляется в виде пауз, выделительных конструкций, вопросов-привесков, выделительных конструкций, сегментации и др. Компрессия также ярко выражена в синтаксисе в виде простых предложений, использовании эллиптических конструкций и т.д.

**2.2. Передача особенностей разговорной речи в кинофильмах**

Как указывалось выше, киноречь – это подготовленный текст, который актеры сначала выучивают, а затем воспроизводят. Именно по этой причине назвать речь персонажей кино в полной мере разговорной нельзя, ведь она не является спонтанной. Однако, во время просмотра кино зритель почти всегда верит в происходящее на экране. В связи с этим, стоит рассмотреть, как стилизуется разговорная речь в кинофильмах. Рассмотрим описанные выше особенности РР на всех языковых уровнях на примере исследуемых фильмов.

**2.2.1. Фонетические особенности**

* Темп:

В кинофильме «All inclusive» («Датчанки на Мальте», 2014) одна из героинь, мать троих детей, отправляясь в путешествие со своими мамой и сестрой, спешно говорит мужу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg har skrevet ugedage på fryseposerne. Du skal tage dem op et par timer før. Hvad hedder det… Og så søndag skal… skal du lusekæmme alle tre. Også Victor. Der er ingen vej udenom. Nu skal vi have bugt med det lort. Hører du overhovedet efter, Lasse? *(00.01.12 – 00.01.29)* | Я подписала дни недели на пакетиках с едой и убрала их в морозилку. Тебе нужно вытащить их за час до обеда. Что еще…  И… в воскресенье тебе нужно вычесать вшей у всех троих. И у Виктора тоже. Ничего не поделаешь. Иначе мы никогда не справимся с эти дерьмом. Ты меня вообще слушаешь, Лассе? |

В данном отрывке темп речи – быстрый (звуки редуцируются как в служебных словах, так и в самостоятельных) с элементами прерывистого (присутствуют паузы, парцелляция).

В фильме «Hjemve» («Тоска по дому», 2007) один из персонажей приходит в больницу, где лежит его сестра, с которой они не виделись много лет. Он говорит девушке следующее:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg troede sgu, du var ...i Slagelse  og var blevet skolelærer eller... *(01:03:28)* | Я, блин, думал, ты жила… в Слагельсе и стала учительницей или… |

Темп речи персонажа – прерывистый, о чем свидетельствуют многочисленные паузы;

* Усиление редукции:

В фильме «Hjemve» в одной из первых сцен появляется девушка, покинувшая дом родителей, из-за того, что они были членами религиозной секты. Она устраивается домработницей у пастора, который спрашивает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Men hvorfor må du ikke flytte hjemmefra? Det er en del af den **menneskelige** rejse kan man sige.  *(00:09:21)* | Но почему тебе нельзя переехать от родителей? Это же часть жизненного пути человека. |

В представленной реплике в потоке речи происходит редукция безударных слогов в слове «menneskelige» («человеческий») - [ˈmεnəsgəliə]. Данный пример иллюстрирует количественную редукцию, так как безударные звуки – нейтральные (в транскрипции передаются при помощи звука [ə] shwa).

В том же фильме один из персонажей приходит в аптеку, где работает его знакомый, с целью приобрести какие-то таблетки, которые нельзя купить без рецепта. Аптекарь говорит мужчине:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Vi har været i**gennem** det her så mange gange før. Jeg vil gerne hjælpe **dig**. Men du er nødt til at gå til lægen.  *(00:07:45)* | Мы уже проходили через это. Я очень хочу тебе помочь. Но сначала тебе нужно сходить к врачу. |

Данная реплика иллюстрирует редукцию. Слово «gennem» («через») вместо полного произношения [igεnəm] в речи героя звучит как [igεnm]. Слово «dig» («тебе») произносится как [ˈdɑ] вместо [ˈdɑj].

В фильме «All inclusive» героиня дарит подарок своей маме на день рождения, а когда понимает, что перепутала день, девушка оправдывается:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Mor, hvorfor skal vi absolut holde  din fødselsdag på en bestemt dag?  Kan vi ikke bare fejre **dig** i dag **også**?  *(00:24:25)* | Мам, почему мы должны обязательно праздновать день рождения в определённый день? Разве мы не можем отпраздновать еще и сегодня? |

В этой реплике также некоторые гласные редуцируются. Например, også звучит как [ˈʌs] вместо полного произношения [ˈʌsə], а «dig» («тебе») произносится как [ˈdə] вместо [ˈdɑj];

* Ритм:

В одном из эпизодов кинокартины «Hjemve» происходит разговор между двумя персонажами. Молодой человек пьет таблетки, которые он принимает за наркотики (аптекарь обманул его и пересыпал витамины в другую баночку). Девушка, понимая, что таблетки – не что иное, как витамины говорит, что тоже принимает их. Далее беседа разворачивается следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Jamen så engang imellem,  så holder jeg en pause.  - Hm. Og hvad sker der **så**?  - **Så** bliver jeg **forkølet**.  - **Forkølet**?  - Det er jo vitaminpiller.  *(01:22:24)* | - Время от времени пью, потом делаю перерыв.  - Эээ… А потом что?  - Я простужаюсь.  - Простужаешься?  - Ну да, это же витамины. |

Герои произносят свои реплики по очереди без пауз, таким образом создавая одну единицу ритма, синтагму. Ритм речи персонажей в данном отрывке дополнительно создается лексическими повторами.

Для сравнения возьмем отрывок из этого же фильма, в котором жанр речи – разговорный рассказ. Герой – поэт, его творчество оказало сильное влияние на жизнь одной девушки. Она спрашивает, как он пишет стихи, на что мужчина отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Altså, at digte handler jo  om at finde ind til sit eget sind. Jeg synes som kunstner, at... Det er jo en **måde** **at leve på.** Eller i al fald drømmen om en **måde** **at leve på.** Sådan ser jeg det.  *(01:35:20)* | Ну, смысл поэзии – найти свое внутреннее «я». Как художник я считаю, что… это образ жизни. Или во всяком случае мечта об образе жизни. Я вижу это так |

Это высказывание можно считать одной синтагмой, разделенной паузой хезитации. Оно характеризуется медленной спокойной ритмикой с правильной, регулярной расстановкой пауз. Кроме того, ритм создается при помощи эпифоры;

* Интонация:

В одной сцене кинокартины «All inclusive» две девушки и маленький мальчик, раненые после автомобильной аварии, сидят на пустыре в ожидании помощи. Одна из сестер находит коробку, в которой, помимо всего прочего, лежат различные виды наркотиков, и девушка начала произносить их названия по очереди. Вторая сестра спросила, как это понимать, на что получила ответ:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg boede i Berlin tre år efter gymnasiet.  *(01:18:58)* | Я жила в Берлине три года после окончания гимназии. |

Это предложение – повествовательное. Утверждения в датском языке характеризуются нисходящей интонацией, понижением тона высказывания. Тем не менее, это понижение тона выражено не так ярко (в отличие от русского повествовательного предложения).

В этом же фильме есть эпизод, в котором одна из сестер узнает, что вторая девушка провела ночь с мужчиной, с которым встречается их мать. Она говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du har haft samleje med mors nye fyr?  *(01:05:20)* | Ты развлекалась с маминым новым мужчиной? |

Несмотря на то, что структура этого высказывания – повествовательная, предложение по своей сути является вопросительным и произнесено героиней в соответствующей интонации. В датском, как и во многих других языках вопросительные предложения, в отличие от утвердительных имеет восходящую интонацию.

Таким образом, исследовав фонетику РР и сопоставив ее со стилизацией в кинофильмах, можно сделать вывод, что в креолизованном тексте полностью сохраняются все фонетические особенности.

**2.2.2. Лексические особенности**

В предыдущей главе были описаны лексические особенности, свойственные РР современного датского языка. Далее необходимо рассмотреть, как стилизуется РР в кинофильмах на лексическом уровне.

* Преобладание лексики с конкретным значением, часто - бытового содержания:

В фильме «Hjemve» есть эпизод, в котором мужчина, владелец магазина мужской одежды читает какую-то старую пыльную книгу. Продавец, молодая девушка, боится, что пыль испачкает одежду и говорит начальнику:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Jesper, vil du ikke lægge  noget under? Den er helt støvet.  - Det er en **regnskabsbog**  fra min **bedstefar**. Den lå i **kælderen**.  *(01:17:27)* | - Йеспер, подложи что-нибудь под книгу. Она вся в пыли.  - Это бухгалтерская книга моего деда. Она лежала в подвале. |

Преобладающая часть лексики – слова с конкретным значением – «regnskabsbog» («бухгалтерская книга»), «bedstefar» («дед»), «kælderen» («подвал»);

* Частотность слов, выражающих оценку:
* Эмотивный компонент:

В одном эпизоде фильма «All inclusive» три женщины заходят в свой номер гостинице и реагируют на обстановку следующими словами:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nej,** hvor er her fint. Altså...  *(00:09:58)* | Вау, как здорово. Круто… |

Междометие «nej», помимо своего основного значения, отрицания, в составе восклицательной конструкции имеет значение удивления или восторга по поводу какого-то события. В данном случае девушка восторгается номером в отеле.

Далее две сестры разговаривают. Она девушка упрекает другую в том, что ей не сообщили о разводе родителей. На что она получает ответ о том, что она никогда не подходит к телефону. Даже в момент родов старшей сестры девушка была недоступна:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Nå ja**, sjovt nok har du aldrig været med til mine fødsler.  *(00:15:04)* | Ну да, забавно, что ты ни разу ни приехала на мои роды. |

Сочетание междометий «nå» и «ja» как правило употребляется для выражения того, что одному собеседнику понятно сообщение другого. Однако в этом случае оно использовано для выражения скептического, даже немного саркастического отношения одной героини к словам другой.

Далее ссора между девушками продолжается, они начинают бить друг друга:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Du er verdens største egoist.  -Det er jeg sgu da...  - Lad være!  - **Av** for satan, hvor slår du hårdt.  *(00:16:34)* | Ты самая большая эгоистка в мире.  - Ну я же…  - Перестань!  - Ай, блин, как ты больно бьешь. |

Междометие «av» используется для выражения чувств, свидетельствующих о физической боли;

* Экспрессивный компонент (словообразование):

В кинофильме «Hjemve» герой, грубоватый мужчина, считающий себя наркоманом, разговаривает со знакомой о таблетках, которые, как оказывается, они оба принимают (эти таблетки – витамины, хотя мужчина об этом не знает). Между героями происходит следующий диалог:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Ja. Jeg tager en hver morgen.  Siden jeg var lille.  - De er da **skidestærke**.  *(01:22:20)* | - Да. Я принимаю одну каждое утро. Еще с детства.  -Да они же жутко сильные! |

Эпитет «stærk» («сильный») усилен первым компонентом, словом, относящимся к обсценной лексики «skide».

В кинокартине «All inclusive» три героини ужинают и разговаривают о предыдущих путешествиях:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Der er mange fra Lalandia, Sigrid.  - Hvornår har I været der?  - Hver sommer de sidste otte år eller sådan noget?  - Det gider jeg altså heller ikke mere.  - Hvorfor?  - Der er jo **møgbeskidt**.  *(01:08:30)* | - Так много фотографий из Лаландии, Сигрид.  - Когда вы туда ездили?  - Каждое лето последние восемь лет или вроде того?  - Я больше не хочу.  - Почему?  - Там жутко грязно. |

В данном случае для усиления прилагательного «beskidt» («грязный») к нему прибавляется экспрессивный компонент «møg».

В этом же кинофильме есть эпизод, в котором мать рассказывает дочери о вечере, который она провела вместе с мужчиной на пляже Мальты:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Tænk, bølgerne de var **kæmpestore**.  De var helt vildt store.  *(00:55:48)* | Только представь: волны были огромные. Они были очень большие. |

Здесь для того, чтобы произвести впечатление на собеседника и усилить значение слова «store» («большие») к нему добавлен экспрессивный компонент «kæmpe»;

* Экспрессивный компонент (интенсификаторы):

Например, в уже описанной сцене кинофильма «All inclusive» помимо экспрессивного компонента в составе сложного слова также присутствует наречие-интенсификатор:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Tænk, bølgerne de var kæmpestore.  De var **helt vildt** store.  *(00:55:48)* | Только представь: волны были огромные. Они были очень большие. |

В фильме «Hjemve» по сюжету в маленьком городке произошло чрезвычайное происшествие: по городу бегает голый мужчина, никто не знает, насколько он опасен. Работа в городе встала, все отказываются что-либо делать, пока виновник не объявится. Из-за такого события, главу муниципалитета увольняют, потому что женщина не смогла решить проблему. Когда человек, который на самом деле выходил голым на лицу, узнает о смещении управляющей с должности, он говорит своему другу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg vidste **slet** ikke, det var mig der handlede om.  *(01:25:03)* | Я совершенно не знал, что это все из-за меня. |

Для усиления отрицания в РР датского языка зачастую используется интенсификатор «slet» («совершенно»).

В том же фильме глава муниципалитета дарит всем деревянные трубки, которые сама разукрашивает. На прощальном обеде коллега женщины хвалит ее работу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det var en **fantastisk** flot pibe,  du lavede til ham fra Finland.  *(00:58:07)* | Ты сделала очень красивую трубку тому финну! |

Интенсификатор «fantastisk» («невероятно») также характерен для РР современного датского языка;

* Оценочный компонент:

Например, в кинофильме «Hjemve» одна из героинь ненавидит главврача больницы, в которой она проходит обследование, из-за того, что от мужчины неприятно пахнет. Когда она гуляет со своим братом по саду при больнице, они встречают доктора. Между братом и сестрой происходит следующий диалог:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Der kommer ham overlægen.  - Doktor **«røv-i-mund».**  *(01:17:15)* | - Вон идет главврач.  - Доктор «задница во рту». |

В данном отрывке выделено слово, содержащее оценочный компонент. Он используется для выражения неприязни героини к доктору;

* Наличие жаргонизмов, вульгаризмов и сленга:
* Вульгаризмы:

В кинофильме «All inclusive» в одном из первых кадров, когда автобус подъезжает к гостинице и все пассажиры выходят на улицу, один мужчина осматривает отель и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **For helvede**, det lort. Billige lort.  *(00:08:53)* | Блин, это дерьмо. Дешевое дерьмо. |

В данной реплике герой использует вульгаризм «for helvede» (досл. «черт возьми») для придания большей экспрессивности своему высказыванию. Указанный вульгаризм относится к религиозной тематике.

В другой сцене одна девушка спрашивает у сестры, почему ей не сообщили о разрыве родителей:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvorfor **fanden** har jeg ikke fået det at vide?  *(00:14:03)* | Какого черта я об этом не знала? |

Героиня использует вульгаризм «fanden» («черт») для придания большей экспрессивности своему высказыванию. Указанный вульгаризм также относится к религиозной тематике.

В следующей сцене две сестры сидят в джакузи и разговаривают. Старшая сестра начинает упрекать младшую в том, что девушка слишком легко относится ко всему и у нее совершенно нет «жизни». Тогда младшая сестра отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg har **sgu** da et liv. Hvad **fanden** bilder du dig ind?  *(00:46:01)* | Да у меня есть жизнь. Что за фигню ты себе там придумала? |

В этой реплике употреблено два вульгаризма «sgu» и «fanden». Оба слова используются для того, чтобы придать высказыванию экспрессивную окраску.

Далее девушки разговаривают о новом ухажере их мамы. Одна из героинь считает, что мужчина очень порядочный и делает их мать счастливой. Младшая сестра возражает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Han **knepper** alt, hvad der rører sig.  - Har du været der?  *(01:04:54)* | - Он трахает все, что шевелится.  - И тебя тоже? |

Вульгаризм «kneppe» используется для того, чтобы придать экспрессивность высказыванию. Относится к разряду похабной лексики.

В фильме «Hjemve» герой навещает свою сестру в больнице, которую он не видел много лет. Он обижен на девушку, потому что считает, что о ней родители позаботились больше, чем о нем. Свое разочарование в жизни мужчина компенсирует оскорблениями:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Men du er **kraftedeme** grim som voksen, du er. Du ligner lort.  *(00:52:26)* | Но ты же стала жутко уродливой взрослой. Ты похожа на дерьмо. |

Данная реплика является оскорблением с использованием вульгарного слова «kraftedeme». Оно используется для придания экспрессивной окраски эпитету. Вульгаризм относится к тематической группе, связанных с болезнью («kræft» - «рак», слово «kraftedeme» образовано от «kræft æde mig» - «да пусть сожрет меня рак»);

* Сленг:

Например, в фильме «Hjemve» есть эпизод, в котором рабочий на стройке разговаривает с главой муниципалитета и объясняет женщине, что стройка будет прекращена, пока все проблемы в городе не решатся. После своей речи мужчина добавляет:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Er det **fesen ind**?  - Den er så småt ved at **fise ind**.  *(00:18:32)* | - Это ясно?  - Несложно понять. |

В данном эпизоде звучит фразовый глагол «fise ind» («быть понятным, ”дойти до кого-то”»), который можно отнести к сленгу. Данная лексическая единица используется с целью оказать влияние на слушателя.

В фильме «All inclusive» в одном из эпизодов показана беседа двух сестер. Одна из девушек пытается выведать у другой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvornår har du sidst givet slip? Drukket dig **stiv** og skidt på det hele.  *(00:46:12)* | Когда ты последний раз расслаблялась? Напивалась в хлам и плевала на все? |

В этом эпизоде звучит глагол «drikke sig stiv» («напиться в хлам»). Слово «stiv» обозначает, что кто-то находится в наркотическом или алкогольном опьянении. Его можно отнести к категории сленга, так как оно заменяет нормативное слово «fuld» и оказывает определенное влияние на собеседника;

* Употребление фразеологизмов:

В кинофильме «Hjemve» один из персонажей, владелец магазина мужской одежды, разрешает клиентам не оплачивать товар сразу или позволяет поносить одежду перед покупкой. В какой-то момент, консультант в магазине, видя перспективы такой работы, заявляет начальнику:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvis vi ikke får solgt en masse tøj,  kommer du til **at dreje nøglen om**.  *(00:11:51)* | Если мы не продадим кучу одежды, тебе придется закрыть магазин. |

Данный фразеологизм «at dreje nøglen om» обозначает «закрыть предприятие или бизнес (чаще всего по экономическим причинам)» и является единицей номинативного характера, выполняя роль части составного сказуемого.

В следующем эпизоде те же персонажи обсуждают ситуацию в городе. Активисты создают горячую линию, куда любой желающий может позвонить и анонимно сообщить о том, что знает о происшествии. Когда мужчина интересуется у девушки, стала бы она звонить, если бы что-то знала, консультант предположила, что ее начальник – тот самый человек, который бегает по ночам без одежды. Владелец магазина возмущен:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Nej, nu **spænder** du altså **buen**.  *(00:19:28)* | Не, ну теперь ты перегибаешь палку. |

Идиома «spænde buen» обозначает «впадать в крайность, переусердствовать» и является единицей номинативного характера, выполняя роль сказуемого.

В другом эпизоде брат посещает свою сестру в больнице. Молодые люди недовольны лечением, так как никто из врачей не способен поставить диагноз:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Og kan I ikke se at få hende rask i  stedet for at **spille kong gulerødder**?  *(01:02:57)* | Вы можете ее вылечить вместо того, чтобы ходить тут, словно короли? |

Фразеологизм «at spille kong gulerødder» обозначает «вести себя высокомерно» и является единицей номинативного характера, выполняя роль части составного сказуемого;

* Заимствования:

В фильме «All inclusive» девушка предлагает матери спуститься в бар, чтобы выпить:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Vil du ikke med ned at have en **drink**?  - Nu?!  *(00:13:09)* | - Не хочешь спуститься выпить чего-нибудь?  - Сейчас?! |

Заимствование «drink» («напиток») также является иноязычным словом, часто используемым в спонтанной речи. Звуковые признаки английского слова отображаются и в датской киноречи.

В следующей сцене мать рассказывает, как встретила своего мужа и как она считала, что они всегда будут вместе:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Men jeg synes altid, at vi har været et... et rigtig godt... **team**, eller...hvad hedder det…  *(00:29:36)* | Но я всегда думала, что мы хорошая… команда что ли… или что-то такое… |

В этой реплике звучит иноязычное вкрапление «team» («команда»). Взрослая женщина разговаривает со своей дочерью и использует заимствование из английского языка. Цель такого употребления – попытка говорить на одном языке с младшим поколением, использовать молодежный язык. По фонетическим признакам можно определить, что это заимствование относится к группе иностранных слов.

Младшая дочь говорит матери, что ей не стоит опускать руки и продолжать жить дальше:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Tina Turner **scorer** da stadigvæk.  *(00:30:15)* | Тина Тернер все еще зажигает. |

В одной из последних сцен фильма девушка оправдывается перед матерью за то, что натворила:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg betalte ham for at **flirte** en aften.  *(01:22:06)* | Я заплатила ему, чтобы он пофлиртовал с тобой один вечер. |

В сцене фильма «Hjemve» мужчина приходит в магазин одежды и просит продавца подобрать для него идеальный образ:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det skulle gerne **matche**.  *(00:39:45)* | Все должно сочетаться. |

Слова «score» («забивать гол» зд. переносное значение), «flirte» («флиртовать») и «matche» («подходить, соответствовать») являются заимствованиями из английского языка. Можно заметить изменение в морфологии: в этих словах присутствует суффикс инфинитива –e и суффикс настоящего времени –r, что свидетельствует об ассимиляции заимствований.

В сцене фильма «All inclusive» две сестры обсуждают маминого нового ухажера:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Nu har hun fundet en, der er sød.  - Nej, han er ikke sød. Han er **total** **player**.  *(01:04:46)* | - И вот она нашла милого мужчину.  - Нет, он не милый. Он настоящий игрок. |

В кинофильме «Hjemve» в одном из первых эпизодов мужчина, собираясь закончить рабочий день, говорит коллеге:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det kunne også være, vi skulle **call**  **it a day.**  *(00:04:59)* | Ну тогда, может быть, на этом закончим? |

Из других языков могут заимствоваться не только слова, но и целые фразы. Можем заметить подобную тенденцию в описанных сценах.

Иноязычные вкрапления «total player» («настоящий игрок») и выражение «call it a day» («завершить рабочий день») относятся к группе иностранных слов и обладают соответствующими фонетическими признаками.

В одном из эпизодов показано собрание жителей города. На повестке чрезвычайное происшествие: неизвестный бродит по ночам без одежды. Глава муниципалитета говорит всем присутствующим:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Nej men så, vil jeg så gerne byde jer alle hjerteligt velkommen til den her**…** lidt improviserede **brainstorming**.  *(00:28:49)* | Ну что ж, я бы хотела вас всех поприветствовать на… нашем импровизированном мозговом штурме. |

Заимствование «brainstorming» («мозговой штурм») является иностранным словом, что можно определить по фонетическим признакам;

* Слова-паразиты:

Например, фильм «All inclusive» начинается со сцены в которой женщина собирается в отпуск и говорит своему мужу, что тот должен сделать в ее отсутствие:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Hvad hedder det…** **Og så…** søndag skal… skal du lusekæmme alle tre.  Også Victor.  *(00:01:18)* | Что еще…  И… в воскресенье тебе нужно вычесать вшей у всех троих. И у Виктора тоже. |

Выражение «hvad hedder det» является частотным заполнителем пауз. В данном случае эта лексическая единица выполняет когнитивную функцию, так как мы замечаем, что женщина торопится и старается ничего не забыть. Также в этой реплике присутствует слово «så», которое произносится героиней для заполнения паузы.

В одной из сцен кинокартины «Hjemve» девушка, продавец из магазина мужской одежды, приходит в дом к художнику. Мужчина предлагает девушке нарисовать ее. В процессе работы между ними происходит беседа:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - **Altså**, det, jeg mangler,  er **ligesom** et fikspunkt.  - Et fikspunkt?  - Ja.  *(00:23:51)* | - Ну, мне, типа, не хватает исходной точки.  - Исходной точки?  - Да. |

В реплике художника присутствует слово «altså», которое выполняет когнитивную функцию, так как мы наблюдаем колебания и неуверенность мужчины. Также в этом отрывке присутствует слово-паразит «ligesom». Его можно причислить к данной категории слов, так как оно не несет смыслового значения.

Таким образом, сравнив РР и стилизованную речь персонажей фильмов, мы можем сделать вывод о том, что на лексическом уровне присутствуют все особенности. Тем не менее, частотность употребления фразеологизмов, слов-паразитов, сленга, жаргонизмов и вульгаризмов не так велика, как в собственно разговорной речи. Сценаристы фильмов порой «сглаживают» ошибочность, чтобы зритель не фокусировал внимание на речи персонажей, а следил за сюжетом кинофильма.

**2.2.3. Морфологические особенности**

Стилизацию разговорной речи в кинофильмах рассмотрим также на уровне морфологии. Среди морфологических особенностей можно выделить:

* Опущение существительных или замещение их местоимениями:

В одном из эпизодов фильма «Hjemve» героиня, глава муниципалитета, проходит по городу и наблюдает за тем, как работают строители. Она оглядывает площадь и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Den** skal da nok blive pæn,  når **den** er færdig. Tror du ikke?  (*00:14:06*) | Когда вы закончите, она, наверное, будет красивой. Как вы думаете? |

Визуальный ряд кинофильма позволяет понять, что «den» («оно») заменяет слово «pladsen» («площадь»). Местоимение является словом-указателем и соотносится с реальной обстановкой.

В другом эпизоде брат с сестрой находятся в больнице. Врач заходит в палату и говорит мужчине, что девушка сдала множество анализов и намекает ему:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Hun** kan godt lide, hvis **man** holder **hende** i hånden.  *(00:50:43)* | Она любит, когда ее держат за руку. |

Личные местоимения «hun» («она») и «hende» («ее») заменяют имя девушки-пациентки. Они являются заместителями полнозначных слов. Неопределенное местоимение «man» использовано для обеспечения непрерывности в синтаксическом строении высказывания

В другой сцене сестра просит брата навестить ее еще раз, ведь она умирает. Молодой человек злится на девушку и говорит ей:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du kan godt glemme **alt det** der.  *(00:16:43)* | Можешь забыть об этом. |

В этой реплике местоимения «alt det» («все это») используются для того, чтобы сохранить непрерывность в синтаксическом строении высказывания.

В одной из последних сцен фильма «All inclusive» две девушки и мальчик попадают в автомобильную аварию. Они оказываются в неизвестном месте без телефонов и связи. Мальчик подходит к разбившейся машине и достает аптечку. Внутри, помимо таблеток, в коробке оказываются различные виды наркотиков. Так как у обеих девушек переломы и боль кажется невыносимой, она решают выпить таблетки. Тогда мальчик спрашивает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Må jeg få **en**?  - Nej!  *(01:18:15)* | - Можно мне одну?  - Нет! |

В данном отрывке мы можем наблюдать опущение существительного. Вместо него используется числительное «en»;

* Частотное использование указательных местоимений:

В одной из сцен фильма «All inclusive» две сестры разговаривают о разводе родителей. Старшая из девушек считает, что ее сестра мало времени уделяет семье. Тогда та отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvad... Hvad handler **det her** om?  *(00:15:28)* | О чем… о чем речь? |

В данной реплике использовано указательное местоимение «det» («это») в сочетании с наречием места «her» («здесь»). Местоимение выступает в свободном использовании, так как не соотносится ни с каким существительным. Однако оно может выполнять функцию заместителя существительного, например «samtale» («разговор»).

В другой сцене мать пытается завести разговор с дочерями на неловкую для них тему. Девушки смеются, старшая сестра говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Mor... Den kan jeg simpelthen  ikke have, **den her samtale.**  *(01:01:19)* | Мам… Я не могу разговаривать с тобой об этом. |

В этом высказывании снова присутствует указательное местоимение «den» («этот») в сочетании с наречием места «her» («здесь»), но выступает в атрибутивной функции, так как связано с существительным «samtale» («разговор»).

В кинофильме «Hjemve» в одном из эпизодов глава муниципалитета общается с рабочим. Мужчина говорит, что он и его коллеги не будут работать, потому что горожане глазеют на них и думают, что кто-то из строителей бегал ночью по городу без одежды. Глава муниципалитета отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det er jo helt skørt, jo.  Vi må da kunne snakke om **det her.**  *(00:18:14)* | Это же полный бред. Надо будет поговорить об этом. |

Указательное местоимение «det» («это») употреблено в свободном использовании, так как оно не соотносится ни с одним существительным.

В другой сцене молодой человек рассуждает вслух о горячей линии, которую они с коллегами создали, чтобы жители города, могли звонить и анонимно рассказывать о своих проблемах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Og lad os sige, der var **den her**  telefonlinje**, den her** hotline. *(00:19:08)* | И допустим, существует телефонная компания, горячая линия. |

Повторяющееся указательное местоимение «den» («это») в сочетании с наречием «her» («здесь») используется в атрибутивной функции и соотносится с существительными «telefonlinje» («телефонная линия») и «hotline» («горячая линия);

* Прилагательные выступают чаще в функции предикатива, чем в роли определения:

Например, в фильме «Hjemve» в одном из эпизодов девушка, только что переехавшая в другой город, звонит маме и рассказывает о своих проблемах. Мужчина, который помог ей найти временное жилье, подходит героине и спрашивает, что с ней не так. Он боится, что девушка может испытывать к нему неприязнь:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Det håber jeg ikke, du synes.  - Nej. Jeg synes, du er **rigtig flink.**  *(00:14:53)* | - Я надеюсь, ты так не считаешь.  - Нет. Я думаю, ты очень добрый. |

В другом эпизоде эта же девушка беседует с мужчиной, который принимает анонимные звонки. После очередного телефонного разговора он бросает трубку и говорит, что у людей слишком много свободного времени. Девушка объясняет, что все эти звонки из-за одиночества и рассказывает про одного фермера, знакомого ее брата:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Han var så **ensom**,  han snakkede med sine køer.  *(01:21:50)* | Он был так одинок, что разговаривал с коровами. |

В одной из сцен фильма «All inclusive» девушка предлагает матери сделать ей макияж. Женщина говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg er lidt **bleg**, synes jeg.  *(00:37:33)* | Мне кажется, я немного бледная. |

В другой сцене младшая дочь пытается найти мужчину для своей матери и знакомится с отдыхающим на пляже датчанином. Она предлагает ему выпить вместе с ней и ее мамой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg rejser altid sammen med min mor. Hun er **helt** **fantastisk**. **Så sød og dejlig og spændende.**  *(00:33:49)* | Мы всегда вместе с мамой путешествуем. Она просто потрясающая. Такая милая и чудесная, и интересная. |

Во всех описанных эпизодах прилагательное выступает не в атрибутивной, а в предикативной функции;

* Частотное использование императива (повелительного наклонения):

Например, такое смягчение формы повелительного наклонения использует в речи герой фильма «Hjemve», когда отвечает на телефонный звонок горячей линии:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det Tavse Øre. **Hæng lige** på.  *(00:35:12)* | Молчаливое ухо. Подождите на линии, пожалуйста. |

В данной реплике для смягчения значения императива используется частица «lige». Стоит сказать, что данная лексическая единица является своего рода феноменом современного датского языка. Исследователи К. Левисен и С. Уотерс считают, что частицу «lige» можно назвать «волшебным словом» датского языка[[84]](#footnote-84). Оно зачастую используется в качестве речевой формулы вежливости или маркера вежливости. Тем не менее, датское слово «lige» отличается от русского «пожалуйста» или английского «please». «Lige» используется в речевой ситуации просьбы, при этом подразумевается, что обстоятельства, в которых протекает беседа – типичны, а собеседнику не составит труда выполнить данную просьбу. В выделенной реплике «lige» как раз указывает на то, что просьба подождать на линии – совершенно нормальна и типична.

В одной из сцен кинофильма «Hjemve», в которой на собрании одна женщина предлагает другой присесть рядом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Kom og sæt** dig her hos os.  *(00:30:24)* | Иди, садись с нами. |

Героини хорошо знакомы, именно поэтому наличие наречий, смягчающих значение императива не обязательно.

Случай использования двойного императива мы можем рассмотреть на следующем примере. В кинофильме «All inclusive» в одной из сцен дочь успокаивает мать, которая только что разошлась с мужем:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Prøv at hør** her, mor. Du er ikke alene.  *(00:12:37)* | -Послушай, мам. Ты не одна. |

В данной реплике использован двойной императив. Значение данной конструкции – начало действия;

* Частотность использования частиц:

Частица «vist» используется, для выражения вероятности действия. При этом говорящий уверен в том, что ему известны факты, подтверждающие его правоту.

Например, в фильме «Hjemve» в одной сцене проходит собрание, на котором вещает местный поэт. Он ожидает женщину, к которой неравнодушен и не может начать свою речь. Поэтому он просит всех собравшихся подождать:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Men hun sad **vist** med nogle regnskaber.  *(00:40:55)* | Но она, по-моему, занимается бухгалтерией. |

Герой использует частицу «vist» не просто для того, чтобы высказать свое предположение, но и потому что он думает, что знает, почему героиня не пришла на собрание.

В фильме «Hjemve» в одном из последних эпизодов герои узнают, что главу муниципалитета увольняют, так как она не смогла справиться с ситуацией в городе. Горожане собираются и обсуждают этот беспредел, местный поэт говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Og så forventes det **nok**,  at man siger et par ord.  *(01:26:51)* | Теперь, вероятно, ожидается, что кто-то скажет несколько слов. |

Герой высказывает свое предположение. Однако он не полностью уверен в сказанном. Поэтому в данном случае используется частица «nok».

В кинофильме «Hjemve» в одном из эпизодов горожане решают, что им необходимо дежурить в городе. Один из героев утверждает, что нужно, чтобы женщины мужчины стояли на посту вместе. Одна из девушек говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det kan **vel** ellers også godt  være en halvfarlig cocktail  *(00:48:20)* | Такой «коктейль» тоже, вполне вероятно, может оказаться опасным. |

В данной реплике частица «vel» используется героиней для высказывания собственного предположения относительно развития дальнейших событий.

В другом эпизоде женщина и мужчина внезапно осознают, что нравятся друг другу. Она ложится рядом с ним на кровать и произносит заповедь: «Не возжелай жены ближнего своего». Мужчина отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du er jo ikke gift, **vel**?  *(01:08:40)* | Ты же не замужем, так ведь? |

Эта реплика иллюстрирует использования частицы «vel» в разделительном вопросе;

* Опущение союза at в придаточных предложениях:

В следующих высказываниях из кинофильма «All inclusive» прослеживается подобная тенденция.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Jeg synes, du har sådan en flot numse. *(00:37:04)* | Я думаю, что у тебя такой красивый зад. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Synes du, det er for meget?  *(00:38:43)* | Ты же не замужем, так ведь? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Tror du, han elsker hende?  *(00:49:02)* | Думаешь, он любит ее? |

Мы сопоставили особенности собственно разговорной речи и киноречи и пришли к следующему выводу: при стилизации в кинофильмах сценаристы учли все особенности морфологии РР и использовали их в репликах героев. В креолизованном тексте так же частотно использование местоимений, частиц и повелительного наклонения; опущение союза at в придаточных предложениях; использование прилагательных в роли предикатива.

**2.2.4. Синтаксические особенности**

Стилизация разговорной речи в кинофильмах также происходит на уровне синтаксиса. Рассмотрим, какие синтаксические особенности РР присутствуют в киноречи;

* Эллиптические конструкции:

В одном из эпизодов кинофильма «Hjemve», персонаж, художник, нарисовав свою гостью, смотрит на портрет и говорит девушке:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Ikke så tosset.** Vil du se det?  *(*00:25:02*)* | Неплохо вышло. Хочешь посмотреть? |

В данной реплике опущена грамматическая основа целиком. Однако оба участника коммуникации понимают смысл высказывания из контекста и конситуации.

В кинофильме «All inclusive» есть эпизод в котором одна из девушек заводит разговор с незнакомой женщиной за барной стойкой:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Har du børn?  - Ja.  - Hvor mange?  - Tre.  - Hold da kæft.  *(00:51:05)* | - У тебя есть дети?  - Да.  - Сколько?  - Трое.  - Да ладно. |

Диалогам в большей степени свойственны эллиптические конструкции. Оба участника коммуникации произносят свои реплики по очереди, одно высказывание продолжает предыдущее и т.д. Таким образом, коммуниканты понимают смысл из конситуации;

* Короткие простые предложения, которые соединяются при помощи så:

Например, в одной из сцене фильма «All inclusive» герои заезжают в гостиницу. На входе их встречает девушка, раздающая браслеты:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Kom I bare hen til mig,  **så** får I et all inclusive-armbånd. *(00:08:29)* | Подойдите ко мне и получите свой браслет, подтверждающий что все включено. |

В другой сцене две сестры разговаривают о своей семье. Старшая девушка недовольна отношением младшей к родным:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Om, at du har meldt dig ud af  den her familie, og det er fint nok. **Så** kan du ikke skuffe os længere.  *(00:15:31)* | То, что ты решила больше не быть членом этой семьи даже неплохо. Нам больше не будет стыдно за тебя. |

В обеих репликах слово «så» служит связующим звеном между простыми предложениями;

* Нарушение правил порядка слов:

Например, в эпизоде фильма «Hjemve» один из персонажей, художник, предлагает своей гостье остаться выпить:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du vil ikke have et glas rødvin? *(00:25:28)* | Хочешь красного вина? |

В кинокартине «All inclusive» в одной сцене девушки обсуждают личную жизнь своей матери, которая только что начала встречаться с барменом на Мальте:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du synes ikke, det er underligt at han ligger an på hende?  *(00:41:10)* | Тебе не кажется странным, что он обратил на нее внимание? |

В обеих сценах реплики иллюстрируют неправильный порядок слов в предложении. Вместо инверсии, которая должна быть в вопросительном предложении, говорящие используют прямой порядок слов. Само значение вопроса передается при помощи восходящей интонации;

* Утвердительные предложения с вопросом привеском в конце:

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из сцен героиня жалуется незнакомому мужчине на свою сестру, обвиняя девушку в том, что у нее начали налаживаться отношения с их матерью, хотя раньше младшая сестра мало времени проводила с семьей. Выслушав обвинения, мужчина отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Du kan godt selv høre det, **ikke**?  *(00:54:05)* | Ты же сама это слышишь? |

В кинофильме «Hjemve» в одном эпизоде один герой приходит домой к знакомому аптекарю и просит его продать ему таблетки. Мужчина выбегает из дома в одних трусах и направляется в аптеку. Второй мужчина произносит следующие слова:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Nu går du ikke og fryser, **vel**? *(00:53:29)* | Тебе же не холодно? |

В первой реплике используется частица «ikke», так как первая часть разделительного вопроса – утверждение. Во второй реплике первая часть содержит в себе отрицание, поэтому употреблена частица «vel». Оба героя задают вопрос, чтобы убедиться в своей правоте. Одни ожидают ответного высказывания от собеседника;

* Выделительный оборот (эмфаза):

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из последних сцен две девушки и мальчик попадают в автомобильную аварию. Одна из героинь мешала второй вести машину. Девушка просит прощения у сестры, на что та отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det er mig, der siger undskyld. *(01:15:07)* | Я должна извиняться, а не ты. |

В следующей сцене за теми же героями приезжают родственники. Между ними происходит следующий диалог:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Hvordan fandt du os?  - Det var Oliver, der ringede. *(01:20:43)* | - Как вы нас нашли?  - Оливер позвонил. |

В обеих сценах персонажи фильма используют эмфатический оборот с целью маркировать рему;

* Сегментация:
* Антиципация:

Например, в сцене фильма «Hjemve», когда брат приходит к сестре в больницу, а врач просит подержать девушку за руку, мужчина говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hun kan holde  sig selv i hånden, **den ko**.  *(00:50:54)* | Пусть эта корова сама себя за руку держит. |

В этой реплике использован такой тип сегментации, как антиципация. Подлежащие выражено местоимением, а замещаемая им группа слов оказывается в конце высказывания;

* Реприза:

Мы можем наблюдать употребление репризы в одной из сцен кинофильма «Hjemve», в которой одна героиня рассказывает мужчине о своем брате:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **Min bror han** arbejdede engang ved en landmand.  *(01:21:45)* | Мой брат однажды работал на ферме. |

* Явления эмотивного синтаксиса:
* Повторы:

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из первых сцен две сестры и их мать разговаривают в аэропорту. Одна девушка спрашивает, где отец, на что мать отвечает, что мужчина умер. Диалог продолжается следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Er far død?  - Far er ikke død. Nej, far er ikke død.  - For mig er han.  - Nej, nej. Far er ikke død.  *(00:03:18)* | - Папа умер?  - Папа не умер. Нет, папа не умер.  - Для меня умер.  - Нет, нет, папа не умер. |

В этом примере прослеживается эмоциональность героинь. Младшая дочь напугана и расстроена новостью, которую ей преподнесла мать. Старшая дочь пытается успокоить свою сестру. Речевой повтор является средством выражения эмоциональности персонажей.

В другой сцене одна девушка обижается на вторую, потому что ей не сообщили о разводе родителей. Беседа продолжается:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Helt ærligt. Ditte. Hvad ville du have gjort hvis du vidste?  - Hvad ville jeg have gjort… Jeg ville sgu da have hjulpet jer  og støttet og hentet pizza.  *(00:14:07)* | - Честно. Дитте. Что бы ты сделала, если бы знала?  - Что бы я сделала? Я бы… ну, помогла поддержала, пиццу бы заказала. |

Одна героиня повторяет реплику второй девушки. Речевой повтор служит здесь для усиления выразительности высказывания. Девушка пытается придумать ответ на вопрос и старается выйти из трудного положения, повторяя предыдущую реплику;

* Парцелляция:

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из сцен две девушки сидят на террасе и разговаривают о своей семье. Старшая сестра спрашивает младшую:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvad har du købt til mor? Til hendes fødselsdag!  *(00:16:50)* | Что ты купила маме? На день рождения! |

Девушка, предвосхищая отрицательный ответ, с недовольством в голосе задает вопрос. Парцелляция используется для усиления выразительности высказывания;

* Паузы:

Например, в кинофильме «All inclusive» две девушки ссорятся так как младшая из сестер совершенно не проводит время с семьей. Тогда старшая сестра спрашивает, как зовут ее детей. Девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Hvad de hedder? De hedder… De hedder… Jonas. Hva’? Og… og pigen hedder Laura.  *(00:15:52)* | Как их зовут? Их зовут… Их зовут… Йонас. Так? И… И девочку зовут Лаура. |

Героиня использует речевые паузы, так как старается угадать имена племянников. Неуверенно она подбирает нужные слова.

В кинофильме «Hjemve», когда девушка приходит домой к художнику, а он просит ее обнажиться для портрета, героиня отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Det er måske ikke lige**...**  i de her tider, man skal være nøgen så…  *(00:24:43)* | Сейчас, возможно, не…  не лучшие времена, чтобы быть голой, так что… |

Явления эмотивного синтаксиса в виде паузы использованы персонажем для передачи неуверенности. Девушка нервничает, старается избежать неловкой ситуации;

* Обрыв фраз:

Например, в кинофильме «All inclusive» в одном эпизоде девушка ищет нового мужчину для своей матери и подходит к человеку на пляже. Когда героиня узнает, что он датчанин, она говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| - Men… men du bor her på hotellet, eller…?  - Ja ja, jeg bor lige deroppe.  *(00:33:39)* | - Но… вы живете в гостинице или…?  - Да-да, я живу там. |

В кинофильме «Hjemve» девушка приходит убирать дом местного художника. У мужчины нет денег, поэтому он вынужден уволить девушку. Тогда она ему говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Altså, hvis det er penge, så...  *(00:39:06)* | Ну, если это касается денег, то… |

В обеих репликах высказывание обрывается на середине, но слушатель с легкостью способен восстановить продолжение фразы и определить смысл сообщения.

Таким образом, исследовав киноречь, мы можем сказать, что при стилизации речи персонажей фильмов, сценаристы учли все особенности РР и использовали в монологах и диалогах героев различные синтаксические конструкции, свойственные спонтанной живой речи.

**2.3. Передача разговорной речи в художественной литературе**

Как указывалось ранее, авторы часто прибегают к стилизации разговорной речи в своих произведениях. Главным образом это происходит для того, чтобы речь героев более естественной или индивидуализировать персонажей произведения, наделив их какими-то речевыми особенностями. В этой главе мы рассмотрим, как стилизуется РР в современной датской прозе.

**2.3.1. Фонетические особенности**

В отличие от креолизованного текста, в художественных произведениях отсутствует аудиовизуальный ряд. Перед нами есть только написанный текст. Таким образом, мы лишены возможности исследовать фонетические особенности в полной мере. Однако это не означает, что характерные черты РР на уровне фонетики никак не проявляются в тексте. Зачастую речевые особенности отражены графически.

1. Темп:

На письме можно выделить лишь прерывистый темп речи. Он характеризуется большим количеством пауз (выражены при помощи многоточий), парцелляций и др. Медленный и быстрый темп в письменной речи выражены не так явно. Однако мы уже определили, что для РР медленный темп не характерен, поэтому, вероятно, большее количество реплик персонажей также произнесено в быстром темпе.

Например, стилизацию прерывистого темпа речи мы можем рассмотреть на следующем примере.

Молодой человек главной героини узнает, что его бывшая девушка беременна. Он вынужден переехать к ней. И он оправдывается:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Nora, for helvede. Jeg ved det ikke. Jeg bliver vel nødt til at tage hjem. Finde ud af, hvad fanden der foregår. Altså. Jeg ved det ikke.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 1, s.9)* | «Нора, черт. Не знаю я. Наверное, придется съездить домой. Понять, что, блин, происходит. Ну. Не знаю.» |

В данной реплике мы видим несколько коротких неполных предложений и парцелляцию. Из конситуации мы понимаем, что положение, в котором оказались главные герои – непростое, обстановка – напряженная. Молодой человек находится в шоковом состоянии, поэтому говорит отрывистыми предложениями. Таким образом, можем сделать вывод, что темп данного высказывания – прерывистый.

Такие фонетическая особенность РР, как *усиление редукции* в нашем материале не выявлены, хотя иногда редукция передается в письменных текстах с помощью графических средств – апострофа;

* Ритм:

Ритмика присуща не только устной, но и письменной речи. Особую роль ритм играет в создании поэтических произведений. Однако и в художественной прозе ритм является жанрообразующим фактором.

Рассмотрим ритм художественного текста на следующих примерах.

Главная героиня Нора встречается со своим начальником, чтобы обсудить предстоящее интервью с иранским поэтом. У нее есть секрет, который она не может рассказать коллегам.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| Krebsen så spørgende over på hende: »Ja, Sand. Du har været ude hos ham i dag, hvordan gik det?«  »Jo. Vi kan få et interview, men... «  »Hvornår?« afbrød Viola Ponte.  »Altså, det er ikke så simpelt,« forsøgte Nora.  »Hvad er det, der ikke er simpelt? Enten har du vel et interview, eller også har du ikke? Jeg forstår ikke, hvad der er kompliceret ved det?« Det var Victor, der brød ind.  *(Den blå digters kone, Kapitel 4, s.27)* | Краб посмотрел на нее вопросительно:  «Да, Санд, ты же сегодня у него была. Как все прошло?»  «Да, мы можем заполучить интервью, но…»  «Когда?», - перебила Виола Понте.  «Ну, все не так просто», - произнесла Нора.  «В чем проблема? Ты либо берешь интервью, либо нет, разве не так? Не понимаю, что может быть такого сложного»,- встрял Виктор. |

Данный полилог можно считать единой синтагмой, так как все реплики следуют одна за другой без пауз (об этом свидетельствуют такие слова, как «afbrød» – «перебила» и «brød ind» – «встрял»). Используя отрывистые реплики героев, автор пытается имитировать обстановку, которая возникает во время спора. Читатель чувствует напряженность во время беседы, переживание героев;

1. Интонация:

Интонация на письме передается при помощи знаков препинания или при помощи графического выделения слова.

Например, в пятой главе Нора посещает работницу центра для беженцев, чтобы расспросить ее о семье иранского поэта. Она спрашивает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Hvor gode er dine kontakter i Iran?« spurgte Nora.  *(Den blå digters kone, Kapitel 5, s.32)* | «Насколько хорошие связи у тебя в Иране», - спросила Нора. |

Вопросительная интонация передается при помощи вопросительного знака.

Более интересным является графическое изображение интонации.

Например, коллега Норы во время спора произносит следующую фразу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det her er u-til-stede-ligt,« sagde Viola Ponte og lagde tryk på hver eneste stavelse.  *(Den blå digters kone, Kapitel 4, s.28)* | «Это не-при-ем-ле-мо», - сказала Виола Понте, сделав ударение на каждый слог. |

Автор произведения использует слово «utilstedeligt» («неприемлемо») и выделяет графически каждый слог, тем самым интонационно перенося на него ударение.

В других случаях автор выделяет ударные слова курсивом, таким образом читатель понимает, куда падает фразовое ударение:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det ville *hun* gerne. Men det kom jo så ikke til at ske. For så fandt Andreas og jeg jo hinanden igen.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 11, s.92)* | «Она бы удовольствием вышла замуж. Но вышло совсем иначе. Мы же с Андреасомснова вместе». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Er der nogen *tegn* på indbrud?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 12, s.97)* | «А что, есть какие-то улики?» |

В следующих примерах повышение тона передается при помощи увеличения размера графем. Такой вид графона указывает на эмоциональное состояние говорящего.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »NORA!« råbte han ind i telefonen.  *(Den blå digters kone, Kapitel 13, s.113)* | «НОРА!» -крикнул он в трубку**.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **»**PETE!« skreg hun.»PETE! Hvor er du?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 27* *, s.261)* | «ПИТ!» - закричала она. «ПИТ! Где ты?» |

Таким образом, рассмотрев художественное произведение на предмет фонетических особенностей РР, мы можем сделать следующий вывод: в отличие от креолизованного текста, в языке художественной литературы отсутствует невербальная знаковая система, что не позволяет выявить все фонетические особенности РР. Тем не менее, автор может стилизовать произведение, имитируя, например, темп, ритм, интонацию высказывания героя. Зачастую характерные черты разговорной речи переданы при помощи графического отображения: выделения курсивом, увеличением размера графем или другими графическими средствами.

**2.3.2. Лексические особенности**

В теоретической главе говорилось о том, что стилизация РР в художественном произведении заметна на уровне лексики. Рассмотрим, проявляются ли все лексические особенности РР в исследуемом материале.

* Преобладание лексики с конкретным значением, часто - бытового содержания:

В пятой главе героиня пытается понять, куда делось письмо, которое пришло ей на почту. Она звонит своему другу:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Hej, David. Bare et kort **spørgsmål**: Hvis man har fået en **mail** og tjekker den på sin **telefon**, og den ikke er i **indboksen** længere, kan man så være kommet til at slette den uden at vide det, så den også er forsvundet fra **skraldespanden**?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 5, s.34)* | «Привет, Дэвид. Короткий вопрос: Когда ты получаешь письмо и открываешь его на телефоне, и оно больше не во входящих, может ли быть такое, что ты его удалил, сам того не зная. И так, чтобы оно еще из корзины было удалено?» |

В диалогах художественного произведения использование слов с конкретным значением действительно частотно. В данной реплике встречаются такие слова, как «spørgsmål» («вопрос»), «mail» («почта»), «telefon» («телефон»), «indboksen» («папка ”входящие”»), «skraldespanden» («корзина»);

* Частотность слов, выражающих оценку:
* Эмотивный компонент:

Встречаются лексические единицы, выражающие эмоции, и в художественных произведениях. Автор зачастую использует междометия, чтобы передать эмоциональность героев.

Например, в одной главе Анника, знакомая Норы, помогает ей найти номер телефона Биргитте, бывшей девушки ее возлюбленного:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| **»**Hvad er det nu, hun hedder til efternavn?«  »**Årh** ... Er det Cederholm? Cederdorf? Noget i den stil ... Nu ved jeg det! Cedergren.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 6, s.46)* | «Какая там у нее фамилия?»  «Эмм… Седерхольм? Седердорф? Что-то в этом духе… А, точно» Седергрен». |

Междометие «årh**»** используется в качестве вводного слова. Героиня пытается вспомнить фамилию девушки и занимает паузу хезитации междометием. Она также чувствует раздражение по отношению к Биргитте;

* Экспрессивный компонент (словообразование):

Один из способов стилизовать РР в художественном произведении – использование сложных слов с экспрессивным компонентом. Такие лексические единицы встречается в следующем примере:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jeg var **pissesur**, og det gav masser af problemer i forhold til programmet med de andre klubber.«  *(Pigerne fra Englandsbåden, Kapitel 17, s. 162)* | «Я жутко разозлился, что привело к целой куче проблем, связанных с нашими планами с другими клубами». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Men Sonny lavede  sig en **motherfucker-stor** slikpose fra den der bland selv-hylde.«  *(Pigerne fra Englandsbåden, Kapitel 12, s. 104)* | «Но Сонни набрал себе охренительно много сладостей на развес». |

* Экспрессивный компонент (интенсификаторы):

В датском языке существует множество различных интенсификаторов: некоторые из них были описаны в главах, посвященных лексическим особенностям в кинофильмах и реалити-шоу. Автор исследуемого произведения использует лишь такие слова, как «helt» («совершенно») и «meget» («очень») для усиления высказывания:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Men jeg er **helt** sikker på, at han ikke ved noget som helst om, hvor hans kone er.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 12, s.96)* | «Но я абсолютно уверена в том, что он понятия не имеет, где его жена». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »For det tredje blev det hele pludselig **meget** mærkeligt.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 24, s.223)* | «В-третьих, все это внезапно стало очень странным». |

* Оценочный компонент:

В следующей реплике выделены лексемы, содержащие оценочный компонент. Знакомы журналист иронично рассказывает главной героине о члене банды байкеров, выражая отрицательную оценку:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Bjarke. Han er sgu **en sjov fætter**,« sagde Torstein og bragte hendes  tanker tilbage. »**Kæmpe bøf.** Klart på steroider.«  *(Pigerne fra Englandsbåden, Kapitel 12, s. 98)* | «Бьярке. Он вообще прикольный парень»,– сказал Торстейн, возвращая ее к реальности. «Здоровый такой бык. Сто процентов на стероидах». |

* Наличие жаргонизмов, вульгаризмов и сленга:
* Вульгаризмы:

Стилизуя РР в художественном произведении, автор использует большое количество вульгаризмов. Их можно встретить в каждой главе романа.

Например, в одной из глав Андреас звонит Норе, чтобы сообщить ей об интересной новости. Он кричит в телефонную трубку:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Tænd, **for hulen**! Tænd nu. CNN. Vi ringes ved om en halv time.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 13, s.113)* | «Включай блин. Давай включай. CNN. Созвонимся через полчаса». |

Выражение «for hulen» является вульгаризмом. Лексическая единица «hulen» является эвфемизмом, предположительно произошла от средненидерландского слова, обозначающего «ад».

Нора приходит к коллеге из IT-отдела, чтобы узнать, куда могло пропасть письмо с почты. Борис спрашивает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jamen det er jo med dit eget login og det hele. Vores triplesikrede system! Hvem har du givet din loginkode?«  »Ingen,« sagde Nora.  »**Shit**!«  *(Den blå digters kone, Kapitel 19, s.162)* | «Но ведь туда зашли с твоим логином (и всем остальным. У нас работает трехуровневая защита. Кому ты дала пароль?»  «Никому».  «Твою мать». |

В данном диалоге герой использует вульгаризм «shit» («дерьмо»), который был заимствован из английского языка;

* Сленг.

Использование сленга весьма характерно для РР современного датского языка. Тем не менее, в стилизованной речи художественного романа зафиксировано лишь несколько случаев употребления сленговых высказываний. В следующей реплике использовано слово «pansere» («менты, копы»), являющееся сленгом и заменяющее нормативное слово «politibetjent» («полицейский»).

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Der gik cirka tyve minutter, fra brandvæsenet var blevet tilkaldt inde i byen, til de lokale **pansere** stod uden for Vestergården.«  *(Pigerne fra Englandsbåden, Kapitel 12, s. 104)* | «Прошло где-то двадцать минут с того момента, как пожарных вызвали в город, и до того момента, как копы уже стояли у Вестергордена». |

* Употребление фразеологизмов:

Одна из лексических особенностей РР современного датского языка – использование фразеологических единиц. Проиллюстрируем эту характерную черту лексики нижеследующим примером:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jeg kan ikke tale om mit arbejde.«  »Du **tager pis på** mig?«  *(Pigerne fra Englandsbåden, Kapitel 9, s. 64)* | «Я не могу говорить о своей работе».  «Ты шутишь?» |

Фразеологизм «at tage pis på» обозначает «шутить, смеяться над кем-то» и является единицей номинативного характера, выполняя роль части составного сказуемого;

* Заимствования:

Употребление заимствований очень характерно для спонтанной речи современного датского языка. Тем не менее, на страницах художественного произведения таких лексических единиц сравнительно мало. Некоторые из них представлены в следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Manash. Det er ikke **fair**. Jeg prøver virkelig at finde Amina.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 13, s.104)* | «Манаш. Это нечестно. Я правда пытаюсь найти Амину». |

Выделенное слово является иноязычной лексической единицей. Звуковые признаки английского слова отображаются в датской речи.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det her **interview** er vigtigt for bladet. Vi har brug for det. Og det må ikke glippe, okay?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 4, s.29)* | «Это интервью очень важно для газеты. Нам оно необходимо. Мы не можем упустить этот шанс, ясно?» |

Слово «interview» («интервью») – заимствование из английского языка. Оно относится к группе иностранных слов, освоенных датским языком;

* Слова-паразиты:

Использование слов-паразитов довольно распространено в спонтанной речи. В художественном произведении они также весьма частотны.

Например, во время своего расследования Нора встречается с группой студентов. Одна девушка боится наговорить лишнего и отказывается свидетельствовать против лаборатории:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Ja. **Altså**, jeg bliver nødt til at tænke på min fremtid.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 23, s.211)* | «Да. Ну… Мне надо думать о будущем». |

Как и в собственно РР, так и в ее стилизации в художественной литературе используется частотное слово-паразит «altså». Смыслового значения данная лексическая единица не имеет. Она используется для заполнения паузы и показывает колебание и неуверенность персонажа.

Таким образом, разговорная речь в художественном произведении сильно отличается от собственно РР. Многие лексические особенности, свойственные устной спонтанной речи, в письменных текстах отсутствуют. Некоторые характерные черты все же встречаются в произведениях, но они не так часто использованы в отличие от разговорной речи.

**2.3.3. Морфологические особенности.**

Морфологические особенности разговорной речи также учитываются при стилизации художественного произведения. Автор использует характерные черты спонтанной речи, чтобы «оживить» текст.

Рассмотрим, присутствуют ли все особенности морфологии в исследуемом материале.

* Опущение существительных или замещение их местоимениями:

В художественном произведении проявляется такая характерная морфологическая черта РР, как замещение существительных местоимениями.

Например, в одной главе Нора объясняет, что она непричастна к пожару, который произошел в доме одного из свидетелей. Она оправдывается:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Nej, selvfølgelig har jeg ikke **det**. Men **hun** ville ikke snakke med mig. **Hun** var bange for nogen...«  *(Den blå digters kone, Kapitel 22, s.199)* | «Нет, конечно, я этого не делала. Но она со мной не хотела разговаривать. Она кого-то боялась». |

Из конситуации читателю становится понятно, что «hun» («она») – это свидетельница. Местоимение «det» обозначает происшествие (пожар) и является словом-указателем.

В другой главе Нора спрашивает Катерине, уверенна ли она, что пациенткой в клинике была жена поэта, Амина. Девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jeg havde jo ikke noget foto, så jeg kan ikke være sikker på **noget**. Men **hun** beskrev en kvinde med mørkt hår og brune øjne… **Hun** blev ved med at råbe til personalet, at **de** skulle ringe til **hendes** mand. Igen og igen blev **hun** ved med at gentage **det**.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 17, s.139)* | «У меня не было фотографии, так что я ни в чем не могу быть уверенной. Она описала женщину с темными волосами и карими глазами… Она кричала персоналу, что они должны позвонить ее мужу. Она снова и снова повторяла это». |

Неопределенное местоимение «noget» («что-то») соотносится с обстановкой и используется героиней для замещения целого высказывания («Я не могу быть уверенной, *что девушкой в клинике была Амина*»). Местоимение «hun» («она») в предложении »Men hun beskrev en kvinde med mørkt hår og brune øjne…« («Она описала женщину с темными волосами и карими глазами…») указывает на коллегу Катерине, в то время как в следующем предложении личное местоимение «hun» («она») и притяжательное местоимение «hendes» («ее») уже относятся к Амине. Местоимение «de» замещает собирательное существительное «personalet» («персонал»), а «det» («это») указывает на просьбу Амины позвонить ее мужу;

* Частотное использование указательных местоимений:

В данном произведении часто встречается как атрибутивное, так и свободное использование указательных местоимений. Рассмотрим эту особенность в нижеследующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Kvinderne sover i **den her side**. Mændene i den anden.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 3, s.18)* | «Женщины спят с этой стороны. Мужчины – с другой». |

В данной реплике используется сочетание местоимения «den» («этот, тот») и наречия «her» («здесь»). Местоимение употреблено в атрибутивной функции и соотносится с существительным «side» («сторона»).

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Nå. Men det, vi kan aftale, er **det her**: Du får to uger. To uger.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 4, s.29)* | «Ну. Давай договоримся: у тебя есть две недели. Две недели». |

Выделенное местоимение также употреблено в сочетании с наречием «her» («здесь»), но уже в свободном использовании, оно не соотносится ни с одним существительным;

* Прилагательные выступают чаще в функции предикатива, чем в роли определения:

В стилизованной разговорной речи романа данная тенденция сохраняется. Выделенные прилагательные употреблены в предикативной функции:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Er det helt **utænkeligt**?« spurgte hun lidt efter.  *(Den blå digters kone, Kapitel 15, s.125)* | «Это совсем немыслимо?» - спросила она чуть погодя. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Amina er **død**,« sagde hun tonløst.  *(Den blå digters kone, Kapitel 31, s.286)* | «Амина – мертва»,- тихо сказала она. |

* Частотное использование императива (повелительного наклонения):

В одной из глав Нора связывается с сотрудницей организации, защищающей права человека. Она хочет получить статью о беженцах из Ирана. Девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »**Vent lige** et sekund. Så sender jeg dig en rapport.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 18, s.156)* | «Подождите секунду, пожалуйста. Я отправлю вам статью». |

Героини не очень близки, поэтому девушка использует в своей речи смягчающее слово «lige». «Lige»не только является маркером вежливости, но и указывает на типичность ситуации, в которой протекает разговор;

* Частотность использования частиц:

Как в устной разговорной речи, так и в стилизации, используется множество модальных частиц. Например, в данных примерах встречаются такие слова, как «vel» и «vist». Обе частицы обозначают предположение говорящего.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Hvad er det, der ikke er simpelt? Enten har du **vel** et interview eller også har du ikke.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 4, s.28)* | «Что там такого сложного? По-моему, либо ты берешь интервью, либо – нет». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det siger hun. Andreas har **vist** ikke fået talt med hende endnu, eller det havde han i hvert fald ikke, da jeg talte med ham sidst. Men hun regner med, at han skal deltage i det hele fuldt ud.« *(Den blå digters kone, Kapitel 11, s.92)* | «Она так говорит. Андреас, видимо, еще с ней не разговаривал. Или не говорил, до того, как мы с ним в последний раз это обсуждали. Но она рассчитывает на то, что он полностью будет во всем участвовать». |

* Опущение союза at в придаточных предложениях:

Такая характерная черта РР, как опущение союза at без потери смысла высказывания сохраняется и на письме. В исследуемом материале эта особенность встречается, например, в следующих репликах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Åh, nej. **David, jeg tror du skal kigge væk nu**.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 5, s.39)* | «О, черт. Дэвид, думаю, тебе стоит посмотреть на улицу». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Selv tak. Jeg er ked af, at vi ikke fandt Amina. **Men jeg håber, du er kommet en smule nærmere.**«  *(Den blå digters kone, Kapitel 17, s.140)* | «Тебе спасибо. Жаль, что мы не нашли Амину. Но я надеюсь, что мы стали на шаг ближе». |

Мы выявили морфологические особенности РР и рассмотрели, как они проявляются в художественном произведении. Таким образом, стоит отметить, что на уровне морфологии характерные черты РР сохраняются. Тем не менее, они не так частотны, как в стилизации РР в киноречи.

**2.3.4. Синтаксические особенности.**

На синтаксическом уровне разговорная речь датского языка характеризуется различными особенностями. Многие из них сохраняются и при стилизации РР в киноречи. Рассмотрим, свойственны ли характерные черты разговорного синтаксиса для имитации РР в художественном произведении.

* Эллиптические конструкции:

Напомним, что в процессе спонтанной речи часть высказывания может выпадать, но она легко восстанавливается в контексте и ситуации. Данная синтаксическая особенность также свойственна стилизации РР в художественной прозе.

Например, в третьей главе поэт Манаш Ишмаил, просит журналистку Нору Санд помочь разыскать его жену. Девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »**Hvorfor lige mig?** Hvad er det, du tror, jeg kan hjælpe med?« spurgte hun tøvende.  *(Den blå digters kone, Kapitel 3, s.21)* | «Почему именно я? Чем, по вашему мнению, я могу помочь?» - спросила она, слегка помедлив. |

В выделенной реплики присутствует эллипсис. Выпадает сказуемое, однако оба участника беседы понимают смысл высказывания, так как могут восстановить его из контекста.

В другой главе Нора ведет расследование и встречает в Оксфорде группу протестующих. Один из молодых людей просит у журналистки пресс-карту. Он видит название журнала и говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »**Globalt? Aldrig hørt om det,«** sagde han afvisende.  *(Den blå digters kone, Kapitel 23, s.209)* | «Глобальт? Никогда о нем не слышал», – сказал он скептически. |

В первом предложении выпадает целая грамматическая основа, в то время как во втором – подлежащее и вспомогательный глагол «har». Тем не менее оба участника коммуникации понимают основную мысль высказывания;

* Короткие простые предложения, которые соединяются при помощи så:

В стилизации РР в художественном произведении также присутствует тенденция избегать тяжеловесные конструкции. Персонажи используют короткие предложения, которые зачастую соединяются при помощи наречия «så». Рассмотрим эту характерную черту РР в нижеследующих репликах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »De blev her i to-tre timer. Men **så** kom jeg hjem, og jeg smed dem ud. De har ikke ret til at være her uden en kendelse og da slet ikke ret til at tage Manash med nogen steder hen. Han er asylsøger. Manash var meget oprevet. De sagde, at de ville komme igen. Og **så** nævnte jeg dit navn. Sagde, at sagen allerede havde Globalts interesse.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 6, s.48)* | «Они тут были часа два-три. Потом я пришла домой и прогнала их. Они не имеют права тут находится без постановления суда и уж тем более не имеют права забирать куда-либо Манаша. Он же просит политического убежища. Манаш был потрясен. Они сказали, что снова придут. И я назвала твое имя. Сказала, что это дело уже заинтересовало “Глобальт”». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Lad mig se på det. Computeren husker altid. Selv om man ikke kan se det med det blotte øje, **så** er der altid spor efter, hvad der er foregået. Giv mig lige en halv time til at se nærmere på det her, **så** ringer jeg tilbage.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 19, s.161)* | «Дай-ка посмотреть. Компьютер все помнит. И хоть это не видно невооруженным глазом, но всегда есть след того, что происходило. Дай мне полчаса, чтобы разобраться. Я тебе перезвоню». |

* Нарушение правил порядка слов:

Ошибочность спонтанной речи проявляется в виде неправильного порядка слов. Наиболее частотно использование вопросительного предложения, которое по форме является утвердительным. В устной речи вопрос передается при помощи интонации. На письме передача вопросительной интонации выражается в виде знака вопроса.

Например, в пятой главе Нора встречается с Эстер, бывшей сотрудницей журнала, чтобы наладить контакты с Ираном и расспросить женщину о поэте и его жене. Эстер часто отвлекается на внучку. Нора пытается вернуться к теме разговора:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Du var ved at sige noget om Amina?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 5, s.33)* | «Вы что-то хотели сказать об Амине?» |

В другой главе Андреас звонит Норе, чтобы сообщить неприятную новость. Его бывшая девушка от него беременна. Нора тяжело вздыхает и ничего не говорит. Андреас продолжает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Du siger ikke noget?« sagde Andreas.  *(Den blå digters kone, Kapitel 18, s.154)* | «Ты ничего не скажешь?» - спросил Андреас. |

В обеих репликах персонажи используют прямой порядок слов, свойственный для утвердительного предложения. Однако в данном случае должна быть инверсия, характерная для вопросительного предложения. Значение вопроса передается на письме при помощи вопросительного знака;

* Утвердительные предложения с вопросом-привеском в конце:

В исследуемом материале часто встречается данная особенность синтаксиса РР. Например, в следующих репликах используется разделительный вопрос «ikke», так как первая часть высказывания – утверждение:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Øhm. Du har læst Globalt, **ikke**?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 18, s.150)* | «Эмм… Ты же читал Глобальт?» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jeg ser, hvad jeg kan gøre herfra. Og du og jeg ses på søndag klokken 19. Så vi kan sammenligne noter. Du ved, hvor det ligger henne, **ikke**?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 13, s.108)* | «Я подумаю, что с этим можно сделать. А мы увидимся в воскресенье в 7 вечера. И мы сравним записи. Ты же знаешь это место, так ведь?» |

* Выделительный оборот (эмфаза):

Эмфатические конструкции встречаются весьма часто в художественном произведении. Целью эмфазы является выделение ремы высказывания. В данных примерах мы можем наблюдать использование выделительных оборотов.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det skulle jo slet ikke være dig, der trøstede mig« græd hun.  *(Den blå digters kone, Kapitel 1, s.9)* | «Утешать меня должен был точно не ты», – говорила она в слезах. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Men hvem er det, der leder sådan efter ham?«  *(Den blå digters kone, Kapitel 12, s.96)* | «Но кто же тогда его ищет?» |

* Сегментация:
* Антиципация:

В третьей главе Нора приходит к поэту Манашу Ишмаилу, чтобы взять у него интервью. Она спрашивает у сотрудников центра для беженцев:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Hvor længe har **han** egentlig været her, **Ishmail**?« spurgte Nora.  *(Kapitel 3, s.18)* | «А сколько именно он здесь пробыл, этот Ишмаил?» – спросила Нора. |

В данной реплике мы видим использования такого типа сегментации, как антиципация. Подлежащее выражено личным местоимением «han» («он»), а замещаемое им слово ставится в конец высказывания;

* Реприза:

Другой тип сегментации, реприза, представлен в следующем примере: в данном случае личное местоимение «hun» («она») является повтором подлежащего. В этой реплике второе подлежащее отделено от первого при помощи точки. Зачастую на письме реприза выделяется запятой.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »**Zainab. Hun** var installeret et ... sted ... Hun havde fået at vide, at hun skulle direkte hjem til Teheran.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 10, s.82)* | «Зайнаб. Ее привезли… в это место… Она понятия не имела, что полетит прямиком в Тегеран». |

* Явления эмотивного синтаксиса:

В художественном произведении проявляются характерные черты РР. Так, одна из особенностей спонтанной речи, явления эмотивного синтаксиса, широко распространена в исследуемом материале.

* Повторы:

Для выражения экспрессивности и эмотивности высказывания употребляется речевой повтор. Например, в первой главе Андреас сообщает Норе, что возможно скоро станет отцом. Его бывшая девушка беременна.

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »**Hun er gravid**.«  »**Birgitte? Er Birgitte gravid?**«  *(Den blå digters kone, Kapitel 1, s.8)* | «Она беременна.»  «Биргитте? Биргитте беременна?» |

Героиня переспрашивает собеседника, повторяя его же слова. При этом она дважды произносит имя девушки. При помощи речевого повтора выражены эмоции, переполняющие героиню;

* Парцелляция:

Для усиления экспрессивности высказывания используется такой прием эмотивного синтаксиса, как парцелляция. На письме эта особенность передается при помощи неполных предложений, разделенных точками.

Например, в десятой главе Нора встречает Зайнаб, знакомую Амины. За Зайнаб пришли полицейские, но по ошибке забрали не ту девушку. Когда Нора прощается с Зайнаб, то говорит:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Jeg skal nok få ringet til Corinne. Har du mad og drikke nok?«  **»Ja. De tog ikke noget herfra. Undtagen Amina.«**  *(Den blå digters kone, Kapitel 10, s88)* | «Я обязательно созвонюсь с Коринне. У тебя есть еда и вода?»  «Да. Они ничего отсюда не забрали. Кроме Амины». |

Экспрессивность высказывания героини передается при помощи парцелляции. Часть высказывания выделена в отдельное предложение;

* Паузы:

Паузы хезитации свойственны и для стилизованной РР в художественном произведении. Они выражаются в виде многоточий и слов-паразитов.

Например, в десятой главе Нора встречается с сотрудницей центра для женщин-беженцев и спрашивает о том, как они помогают этим женщинам:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Det kan være alt muligt. Vi hjælper med ... hvad skal vi sige ... praktiske ting. Ting, som jeg ikke kan komme ind på her. Og det skal du under ingen omstændigheder skrive om i din artikel.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 10, s.80)* | «Все может быть. Мы помогаем… как сказать… практическими вещами. Вещами, о которых мы здесь не можем говорить. И ты ни при каких условиях не должна писать о них в статье». |

Коринне делает речевую паузу в середине своей реплики. Девушка пытается подобрать слова, она не хочет сказать то, за что потом может понести ответственность. В данной реплике пауза выражена в виде многоточий и фразы «hvad skal vi sige» («как сказать»);

* Обрыв фраз:

Данное явление эмотивного синтаксиса свойственно стилизации РР в художественной литературе. Оно проявляется в виде многоточия в конце высказывания.

Например, в одной из глав Андреас звонит Норе. Он просит ее включить телевизор и посмотреть сюжет в новостях. Девушка отвечает:

|  |  |
| --- | --- |
| **Датский текст** | **Перевод** |
| »Nej. **Jeg er ved at spise aftensmad, og faktisk så... «**  »Tænd, for hulen! Tænd nu. CNN. Vi ringes ved om en halv time.«  *(Den blå digters kone, Kapitel 13, s.113)* | «Нет. Я собираюсь ужинать и вообще…»  «Включай, блин! Включи. CNN. Созвонимся через полчаса». |

Девушка не успевает договорить свою реплику, так как ее собеседник перебивает ее. В данном случае опущенная часть высказывания не может быть восстановлена вторым участником диалога. Обрыв фразы передается при помощи многоточия.

Таким образом, мы рассмотрели употребление особенностей РР в художественном произведении. Мы можем сделать вывод о том, что все характерные черты синтаксиса проявляются в художественной литературе. Зачастую синтаксические особенности выражены на письме в виде знаков препинания.

**Заключение**

Данная ВКР представляет собой комплексный анализ такого явления, как разговорная речь. Тематика этой работы привлекает многих лингвистов, так как язык постоянно находится в развитии и зафиксировать ту или иную особенность живой речи бывает непросто. Тем не менее, проблема РР датского языка и ее передачи в художественных текстах остается актуальной ввиду постоянных изменений, происходящих в речевой практике.

Поставленная нами цель может считаться достигнутой: выявлены ключевые особенности РР современного датского языка и проведен сравнительный анализ РР и ее стилизации в языке кино и языке художественной литературы. Благодаря отобранному материалу и полученным данным, нам удалось обнаружить некоторые закономерности в разговорной речи коммуникантов (участников реалити-шоу) и определить, как проявляются характерные черты РР в киноречи и художественном произведении. Таким образом, можем сделать следующие выводы:

1. Разговорной речи свойственно отклонение от языковой нормы, что проявляется на различных уровнях.
2. На всех языковых уровнях можно проследить тенденции к компрессии и избыточности. Различные элементы могут как опускаться в процессе речи, так и, наоборот, появляться, повторяться, дублироваться и т.д.
3. Фонетические особенности связаны с понятием просодики. Разговорная речь характеризуется такими отличительными чертами, как темп, ритм, интонация и редукция.
4. На уровне лексики прослеживаются такие характерные особенности, как преобладание конкретной лексики, частотное использование слов, выражающих оценку, жаргонизмов, вульгаризмов, сленга. Также в РР можно заметить употребление фразеологических единиц и разнообразных заимствований.
5. Морфология РР характеризуется частым опущением существительных или заменой их на местоимения, использованием указательных местоимений, прилагательных в функции предикатива, повелительного наклонения и частиц. Также зачастую опускается союз «at» в придаточных предложениях.
6. Для синтаксиса РР свойственно использование эллипсисов, сегментации, преобладание простых предложений, нарушением порядка слов, употреблением утвердительных предложений с вопросом-привеском в конце. Характерными особенностями является частотность выделительных оборотов и явления эмотивного синтаксиса, такие как паузы, повторы, парцелляция и др.
7. Киноречь нельзя считать полноценной РР, так как она не является спонтанной. Это лишь стилизация живой разговорной речи. Сценаристы пишут киноречь, опираясь на ключевые особенности РР, чтобы «оживить» реплики персонажей. Таким образом, зритель верит в то, что происходит на экране. Такая стилизация происходит на всех языковых уровнях:

* На фонетическом уровне использованы все выявленные особенности РР. При стилизации разговорной речи использованы характерные черты фонетики, такие как темп, усиление редукции, ритм, интонация.
* На лексическом уровне также присутствуют все выявленные характерные черты лексики РР, а именно преобладание конкретной лексики, использование лексем, выражающих оценку, жаргонизмов, вульгаризмов, сленга, употребление фразеологизмов и заимствований. Тем не менее, стоит отметить, что указанные лексические единицы встречаются не настолько часто, как в живой спонтанной речи. Сценаристы порой убирают ошибочность речи персонажей, чтобы зритель не фокусировал внимание на ошибках, а следил за сюжетом кинокартины.
* При стилизации креолизованного текста сценаристы учитывают морфологические особенности разговорной речи (опущение существительных или замена их на местоимения, частотность указательных местоимений и частиц, использование прилагательных в функции предикатива, императив, опущение союза «at» в придаточных предложениях), чтобы «приблизить» речь персонажей к зрителю и сделать ее более естественной и живой. При сопоставлении собственно РР и стилизованной речи в кинофильмах принципиальных отличий обнаружено не было. Все вышеописанные особенности частотны как в спонтанной речи, так и в ее стилизованной версии.
* Также, в стилизованной речи кинофильмов были выявлены все особенности синтаксиса, характерные для РР (эллиптические и эмфатические конструкции, сегментация, преобладание простых предложений, неправильный порядок слов, употребление разделительных вопросов, явления эмотивного синтаксиса). Хоть нам удалось обнаружить все синтаксические особенности РР в стилизованной киноречи, их частотность не так велика, как в собственно РР. Как и при стилизации лексики, свойственной РР, ошибочность речи персонажей фильмов зачастую «сглаживается» сценаристами, чтобы зритель концентрировался на сюжете, а не на речи героев.

1. В языке художественной литературы зачастую встречаются особенности, характерные для живой спонтанной речи. Как и киноречь, разговорная речь в художественных произведениях является лишь стилизацией собственно РР. Автор произведения использует различные приемы и «оживляет» реплики героев, употребляя особенности РР на всех языковых уровнях:

* Вследствие отсутствие аудиовизуального ряда, в полной мере исследование характерных черт фонетики РР в языке художественной литературы невозможно. При стилизации произведения на фонетическом уровне автор прибегает к различным приемам, чтобы передать особенности фонетики РР на письме. Зачастую речевые особенности отражены графически. Чтобы речь персонажей выглядела аутентично, авторы используют графоны, указывающие либо на эмоциональное состояние персонажа в момент говорения, либо на социальное положение, происхождение и образование героя.

На письме отчетливо можно выделить лишь прерывистый темп речи, он характеризуется многочисленными паузами (выражены многоточиями) парцелляцией (выражена при помощи деления одного предложения не несколько коротких). Интонация РР стилизуется в художественном произведении при помощи графического выделения слов курсивом или выделение каждого слога (таким образом ставится фразовое ударение в реплике), увеличения размера графем (данный графон указывает на эмоциональное состояние говорящего). В исследуемом материале не удалось выявить использование такой фонетической особенности РР, как редукция. Тем не менее, зачастую на письме редукция также передается графически – при помощи апострофа.

* На лексическом уровне удалось выявить все особенности, свойственные для РР. В стилизованных репликах персонажей также частотно использование лексики с конкретным значением. Автор произведения также использует слова, выражающие оценку, содержащие и эмотивный, и экспрессивный, и оценочный компонент. Однако в отличие от собственно РР, использование таких лексических единиц не так частотно в стилизованном произведении.

Нам удалось выявить частотное использование вульгаризмов в стилизованной речи художественной литературы. Тем не менее, в исследуемом материале употребление фразеологических единиц зафиксировано лишь однократно. Стоит отметить, что речь идет об индивидуальном стиле автора: отсутствие идиоматических выражений в исследуемых романах вовсе не означает, что при стилизации РР использование фразеологических единиц намеренно избегается.

Кроме того, можно сделать вывод о том, что такие лексические особенности РР, как использование сленга, заимствований и слов-паразитов в стилизованном произведении не так частотно, как в собственно РР. Автор во многом убирает ошибочность речи, характерную для спонтанной живой речи, фокусируя внимание читателя на содержании романа.

* В отличие от передачи фонетических и лексических особенностей РР в художественном произведении, на морфологическом уровне учитываются все характерные черты спонтанной речи: частотно использование указательных местоимений, как в свободной, так и в атрибутивной функции; существительные замещаются местоимениями или вовсе опускаются; прилагательные выступают в предикативной функции; частотно употребление императива и модальных частиц; союз «at» в сложноподчиненных предложениях часто опускается без потери смысла. Тем не мерее, отметим, что все вышеописанные особенности встречаются в стилизации киноречи чаще, чем в стилизации художественного произведения.
* На синтаксическом уровне в стилизованных репликах романов также отображены характерные черты РР. Частотно использование эллиптических конструкций и коротких предложений, связанных наречием «så». Также, обнаружены предложения с нарушением порядка слов (вопросительные предложения по значению, утвердительные – по форме) . Если в живой спонтанной речи значение вопроса передается при помощи интонации, то в письменных текстах эту роль выполняют знаки препинания (вопросительный знак). Встречаются и разделительные вопросы. Однако, стоит отметить, что автор использует лишь вопрос-привесок «ikke», другие слова (например, «vel», «korrekt» и др.) в текстах романов обнаружены не были. Весьма частотно употребление эмфатических конструкций и сегментации (встречается как реприза, так и антиципация). В стилизованных произведениях встречается такая характерная черта РР, как явления эмотивного синтаксиса, например, речевые повторы. Для выражения эмоционального состояния персонажей используются также парцелляция паузы и обрыв фраз. Эти особенности выражены графически при помощи знаков препинания – точек и многоточий.

Таким образом, данная выпускная квалификационная работа представляет собой комплексное исследование разговорной речи современного датского языка, в котором осуществляется сравнительный анализ собственно РР (на примере реалити-шоу) и ее стилизации в киноречи и языке художественной литературы. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании датского языка, в курсах лексикологии, грамматики и стилистики.

**Список использованной литературы**

**Научные и справочные источники**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
2. Афанасьева Н.И. Об увеличении темпа разговорной речи// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. — Вып. 9. — 186 с. URL: <http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_09_10afanasjeva.pdf>.
3. Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 193 с.
4. Борунов А.Б. Функции слов сниженного стилистического тона в художественной литературе (на материале современных американских романов)// Lingua Mobilis, №6. Челябинск, 2011. – С.12-17.
5. Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике// Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Тольятти, 2011. С.137-139. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/printsip-ekonomii-v-lingvistike>.
6. Горланова Н.В. Без беды нет сюжета// Вопросы литературы, №2. – 2003. С. 255-279.
7. Гривенная Е.Н. Стилизация разговорной речив художественной прозе*:*культурно*-*историческийи лингвостилистический аспекты*:*На материале произведений А*.*Ремизова*.* Дис. канд. фил. наук. Краснодар, 2005. – 153 с.
8. Гришина Е.А. О маркерах разговорной речи. URL: [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm#\_ftn3](http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm%22%20%5Cl%20%22_ftn3).
9. Девкин В.Н. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. М.: Международные отношения, 1979. – 257 с.
10. Жаров Б.С. Датское произношение. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1969. — 81 с.
11. Жаров Б.С. Краткий справочник по грамматике датского языка. — М.: Высшая школа, 2008. — 151 с.
12. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. — 240с.
13. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. М.: Наука, 1981. 276 с.
14. Иванцова Е.В., Соломина Е.В. Об эффективных методах записи спонтанной устной речи при изучении языковой личности.// Вестник Томского государственного университета. Филология, №3. Томск, 2014. С. 14-26.
15. Ковалева С***.***В***.,*** Родионова А***.***П***.*** Методы полевой лингвистики  
    для сбора лексического и грамматического языкового материала// Материалы научно-практического семинара. Петрозаводск, 2009. С. 104-108. URL.: <http://resources.krc.karelia.ru/krc/doc/publ2009/Pole_work_104-108.pdf>
16. Козлова Л.Н. Синтаксические средства создания разговорности (на материале произведений Л. Улицкой)// Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, №2. Волгоград, 2009. С.110-113.
17. Колодий А.В. Фатическая речь - контактоустанавливающая функция языка или нечто большее?// Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, №3. –2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/faticheskaya-rech-kontaktoustanavlivayuschaya-funktsiya-yazyka-ili-nechto-bolshee>.
18. Костюшкина Г.М., Шагланова Е.А. Компрессия информации как проявление закона экономии в языке (на материале текстов рекламы)// Вестник МГЛУ ЕАЛИ, М., 2015. С. 23-39.
19. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. М., 2005. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm>.
20. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
21. Левин В. Д. О некоторых вопросах стилистики// Вопросы языкознания, №5. –1954. URL: <http://bibl.tikva.ru/base/B1451/B1451Part73-408.php>
22. Матвеева Т.В. К вопросу о ритме как жанрообразующем признаке в разговорной речи// Жанры речи. Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. — 231 с.
23. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990.— 172 с.
24. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 2000. — 208 с.
25. Моисеева И.Ю., Ремизова В.Ф. Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты// Современные проблемы науки и образования, №1-1. – 2015. – 8 с. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/intensifikatory-v-angliyskom-yazyke-funktsionalno-stilisticheskiy-i-grammaticheskiy-aspekty>.
26. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык// Избранные труды. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. — 252с.
27. Примерова Н.Д. Речевая компрессия в диалогическом единстве: Дис. канд. филол. наук. Одесса, 1988. — 98 с.
28. Рожнова Е.А. Эмоционально-экспрессивная лексика английского языка и ее нагруженность// Альманах современной науки и образования, №11. Самара, 2014. С.119-121.
29. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М. : Флинта, 2012. — 416 с.
30. Рыжова. Н.В. Изучение разговорной речи как особой разновидности языка художественной литературы// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, №1.М., 2003. С.29-34.
31. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1985. – 206 с.
32. Стеблин-Каменский М. И. Грамматика норвежского языка. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1957. — 242 с.
33. Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований// Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, № 2. М.: МГОУ, 2010.— 214 с.
34. Турбина О.А. Природа эмотивного синтаксиса и его категорий// Вестник Южно-Уральского государственного университета, №2/том 10. –2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/priroda-emotivnogo-sintaksisa-i-ego-kategoriy>.
35. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: Издательство ИКАР, 2005. — 250 с.
36. Харченко В.К. Современная повседневная речь. М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 184 с.
37. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика//Структурализм: «за» и «против». М., 1975. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>.
38. Якубова Д.Д. К вопросу о методах полевого исследования языков. Казань, 2015. С. 220-223. URL.: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/34479/actpr2015-220-223.pdf?sequence=-1>
39. Crystal D., Davy D. Investigating English Style. The United States of America: Longman Geoup Ltd., 1969. — 264 p.
40. Elbro C., Hansen E. Talesprog//Mål og Mæle, № 9. — 1990. – S. 9-16.
41. Elbro C., Hansen E. 68'er klicheer. Når den antiautoritære følsomhed bliver tom sprogform.// Mål og Mæle, №6. — 1993. S. 7-12. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_16/MoM16_1.pdf>.
42. Galperin I.R. English stylistics. M.: URSS, 2009. — 332 p.
43. Goto M., Itou K., Hayamizu S. A real-time filled pause detection system for spontaneous speech recognition. Umezono, Tsukuba, Ibaraki.URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.141.160&rep=rep1&type=pdf>.
44. Hansen E. Ta’og hils det hele framig. //Mål og Mæle, № 2. — 2002. S. 19-22. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_25/MoM25_2.pdf>.
45. Havnelid I.M. Prøv å fakk skurken som gjemmer seg på Manhattan. Oslo: Universitetet i Oslo, 2015. – 91 s.
46. Heidemann Andersen M. Engelsk i dansk. Sprogholdninger i Danmark – helt vildt sjovt eller wannabeagtigt og ejendomsmæglerkækt? Århus, 2002. URL: [http://muds.dk/rapporter/MUDS\_9.pdf#page=34](http://muds.dk/rapporter/MUDS_9.pdf%22%20%5Cl%20%22page=34).
47. Hvad er slang? URL: <http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact_terms=slang&inexact_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes>.
48. Jacobsen H.G. Vist og nok. Om et par formodningsord i dansk. // Mål og mæle,— №15. 1992. S. 13-21. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_15/MoM15_2.pdf>.
49. Kozloff S. Overhearing film dialogue. California: University of California Press, 2000. — 323 p.
50. Levisen C., Waters S. Lige, a Danish ‘magic word’? An ethnopragmatic analysis. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. P. 244-268.
51. Lundskær-Nielsen T., Holmes P. Danish. A comprehensive Grammar. London: New York: Routledge Taylor&Francis Group, 1995. — 903s.
52. Schachtenhaufen R. Fonetisk reduktion i dansk. Copenhagen: LIMAC Copenhagen Business School, 2013. — 378 p. URL: <http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1>.
53. Shüppert A., Hilton N.H., Gooskens C., van Heuven V.J. Stavelsebortfall i modern danska. URL:
54. [http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ\_](http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ_Schueppert_et_al._2012a.pdf)

[Schueppert\_et\_al.\_2012a.pdf](http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ_Schueppert_et_al._2012a.pdf).

**Словари и дополнительная справочная литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2007. — 571 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. URL: <http://dic.academic.ru/> .
4. Cramer J., Henriksen L.A., Kunøe M., Larsen E.V., Togeby O., Widell P. 699 varme termer. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 1996. — 176 s.
5. 3. Harrit J., Krasnova E. Dansk-Russisk ordbog. Kbh.:Gyldendal, 2005. — 1232 s.
6. Den danske orbog. Moderne dansk sprog. URL: http://ordnet.dk/ddo/

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. С. 239. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения 15.03.2018). [↑](#footnote-ref-1)
2. Лингвистический энциклопедический словарь /Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.С.567. [↑](#footnote-ref-2)
3. Девкин В.Н. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика.–М.: Международные отношения, 1979.–С. 10. [↑](#footnote-ref-3)
4. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С.407. [↑](#footnote-ref-4)
5. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М. : Флинта, 2012. С.117. [↑](#footnote-ref-5)
6. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой).С.337. [↑](#footnote-ref-6)
7. # Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис.М.: Наука, 1981. С.5.

   [↑](#footnote-ref-7)
8. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1985. С.38-40. [↑](#footnote-ref-8)
9. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. М.: Наука, 1976. С.36. [↑](#footnote-ref-9)
10. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык// Избранные труды. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. С.55. [↑](#footnote-ref-10)
11. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика. Отечественные записки. М., 2005. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm> (дата обращения - 20.04.2018). [↑](#footnote-ref-11)
12. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. С.4 [↑](#footnote-ref-12)
13. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. С.114. [↑](#footnote-ref-13)
14. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: Издательство ИКАР, 2005. С. 9. [↑](#footnote-ref-14)
15. Crystal D., Davy D. Investigating English Style. The United States of America: Longman Geoup Ltd., 1969. P. 95-121. [↑](#footnote-ref-15)
16. Samtalegrammatik. URL: <http://samtalegrammatik.au.dk> (дата обращения – 15.05.2018). [↑](#footnote-ref-16)
17. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С.564. [↑](#footnote-ref-17)
18. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика// Структурализм: «за» и «против». М., 1975. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm> (дата обращения - 20.04.2018). [↑](#footnote-ref-18)
19. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С.352. [↑](#footnote-ref-19)
20. Колодий А.В. Фатическая речь - контактоустанавливающая функция языка или нечто большее?// Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, №3. –2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/faticheskaya-rech-kontaktoustanavlivayuschaya-funktsiya-yazyka-ili-nechto-bolshee> (дата обращения - 20.04.2018). [↑](#footnote-ref-20)
21. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика.М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 2000. С. 17. [↑](#footnote-ref-21)
22. Харченко В.К. Современная повседневная речь. М.: Издательство ЛКИ, 2010. С.17. [↑](#footnote-ref-22)
23. Горланова Н.В. Без беды нет сюжета. Вопросы литературы, №2. – 2003. С. 262. [↑](#footnote-ref-23)
24. Иванцова Е.В., Соломина Е.В. Об эффективных методах записи спонтанной устной речи при изучении языковой личности// Вестник Томского государственного университета. Филология, №3. Томск, 2014. С. 17. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ковалева С***.***В***.,*** Родионова А***.***П***.*** Методы полевой лингвистики для сбора лексического и грамматического языкового материала// Материалы научно-практического семинара. Петрозаводск: 2009. С. 105. URL.: <http://resources.krc.karelia.ru/krc/doc/publ2009/Pole_work_104-108.pdf> (дата обращения - 10.04.2018). [↑](#footnote-ref-25)
26. # Якубова Д.Д. К вопросу о методах полевого исследования языков. Казань, 2015. С.220. URL.: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/34479/actpr2015-220-223.pdf?sequence=-1> (дата обращения – 01.04.2018).

    [↑](#footnote-ref-26)
27. Левин В. Д. О некоторых вопросах стилистики// Вопросы языкознания, №5. – 1954. URL: <http://bibl.tikva.ru/base/B1451/B1451Part73-408.php> (дата обращения - 01.04.2018). [↑](#footnote-ref-27)
28. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. С.17. [↑](#footnote-ref-28)
29. # Борунов А.Б. Функции слов сниженного стилистического тона в художественной литературе (на материале современных американских романов)// Lingua Mobilis, №6. Челябинск, 2011. – С.16.

    [↑](#footnote-ref-29)
30. Рожнова Е.А. Эмоционально-экспрессивная лексика английского языка и ее нагруженность. Альманах современной науки и образования, №11. – 2014. С.121. [↑](#footnote-ref-30)
31. Гривенная Е.Н. Стилизация разговорной речи*в*художественной прозе*:*культурно*-*исторический*и*лингвостилистический аспекты*: На*материале произведений А*.*Ремизова*.* Дис. канд. филол. наук. Краснодар, 2005. С.20. [↑](#footnote-ref-31)
32. Козлова Л.Н. Синтаксические средства создания разговорности (на материале произведений Л. Улицкой)// Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, №2. Волгоград, 2009. С.111-113. [↑](#footnote-ref-32)
33. Рыжова. Н.В. Изучение разговорной речи как особой разновидности языка художественной литературы// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, №1. – 2003. С.31. [↑](#footnote-ref-33)
34. Цит. по Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, №2. М.: МГОУ, 2010. С. 69. [↑](#footnote-ref-34)
35. Kozloff S. Overhearing film dialogue. California: University of California Press, 2000. P. 1. [↑](#footnote-ref-35)
36. Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований// Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. С. 71. [↑](#footnote-ref-36)
37. Гришина Е.А. О маркерах разговорной речи. URL:<http://www.dialog21.ru/digests/dialog2007/materials/html/>22.htm#\_ftn3 (дата обращения: 15.04.2018). [↑](#footnote-ref-37)
38. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 352-354. [↑](#footnote-ref-38)
39. Примерова Н.Д. Речевая компрессия в диалогическом единстве: Дис. канд. филол. наук. Одесса, 1988. С.20. [↑](#footnote-ref-39)
40. Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике// Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Тольятти, 2011. С.138. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/printsip-ekonomii-v-lingvistike> (дата обращения 20.04.2018). [↑](#footnote-ref-40)
41. Костюшкина Г.М., Шагланова Е.А. Компрессия информации как проявление закона экономии в языке (на материале текстов рекламы)// Вестник МГЛУ ЕАЛИ, М., 2015. С. 24. [↑](#footnote-ref-41)
42. Shüppert A., Hilton N.H., Gooskens C., van Heuven V.J. Stavelsebortfall i modern danska. URL: <http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ_Schueppert_et_al._2012a.pdf> S. 151. (дата обращения 20.04.2018), [перевод зд. и далее мой]. [↑](#footnote-ref-42)
43. Hansen C., Hansen M.H. Ordbog over Dansk Talesprog (ODT) – værkstedspræsentation af en ordbogsportal. URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/article/view/19339/16964> (дата обращения 20.04.2018). [↑](#footnote-ref-43)
44. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С.401. [↑](#footnote-ref-44)
45. Афанасьева Н.И. Об увеличении темпа разговорной речи. //Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 9. С. 119. URL: <http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_09_10afanasjeva.pdf> (дата обращения – 15.04.2018). [↑](#footnote-ref-45)
46. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 472. [↑](#footnote-ref-46)
47. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С. 382. [↑](#footnote-ref-47)
48. Schachtenhaufen R. Fonetisk reduktion i dansk. Copenhagen: LIMAC Copenhagen Business School, 2013. URL: <http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1> (дата обращения: 15.04.2018). [↑](#footnote-ref-48)
49. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С. 416. [↑](#footnote-ref-49)
50. Матвеева Т.В. К вопросу о ритме как жанрообразующем признаке в разговорной речи. // Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. С. 52. [↑](#footnote-ref-50)
51. Матвеева Т.В. К вопросу о ритме как жанрообразующем признаке в разговорной речи// Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. С. 54. [↑](#footnote-ref-51)
52. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С.180-181. [↑](#footnote-ref-52)
53. Жаров Б.С. Датское произношение. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1969. С. 52. [↑](#footnote-ref-53)
54. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения: учебное пособие. С. 26-28. [↑](#footnote-ref-54)
55. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 153. [↑](#footnote-ref-55)
56. Elbro C., Hansen E. Talesprog. //Mål og Mæle, № 9. – 1990. S. 12 URL: <http://www.målogmæle.dk/MoM-arkiv/MoM_13/MoM13_2.pdf> (дата обращения - 15.05.2018). [↑](#footnote-ref-56)
57. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С. 290. [↑](#footnote-ref-57)
58. URL: <http://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=nå&tab=for> (дата обращения - 15.05.2018). [↑](#footnote-ref-58)
59. Моисеева И.Ю., Ремизова В.Ф. Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты// Современные проблемы науки и образования, №1-1. – 2015. С.4 [↑](#footnote-ref-59)
60. Galperin I.R. English stylistics. M.: URSS, 2009. P. 109-110. [↑](#footnote-ref-60)
61. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С. 92. [↑](#footnote-ref-61)
62. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С. 419. [↑](#footnote-ref-62)
63. Цит. по Hvad er slang? URL: <http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact_terms=slang&inexact_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes> (дата обращения – 15.05.2018). [↑](#footnote-ref-63)
64. Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 73. [↑](#footnote-ref-64)
65. Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 64. [↑](#footnote-ref-65)
66. Heidemann Andersen M. Engelsk i dansk. Sprogholdninger i Danmark – helt vildt sjovt eller wannabeagtigt og ejendomsmæglerkækt? Århus, 2002. URL: <http://muds.dk/rapporter/MUDS_9.pdf#page=34> (дата обращения – 01.05.2018). [↑](#footnote-ref-66)
67. Goto M., Itou K., Hayamizu S. A real-time filled pause detection system for spontaneous speech recognition. Umezono, Tsukuba, Ibaraki.URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.141.160> &rep=rep1&type=pdf (дата обращения – 01.05.2018). [↑](#footnote-ref-67)
68. Стеблин-Каменский М.И. Грамматика норвежского языка. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1957. С. 14. [↑](#footnote-ref-68)
69. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. С. 37. [↑](#footnote-ref-69)
70. Lundskær-Nielsen T., Holmes P. Danish. A comprehensive Grammar. London: New York: Routledge Taylor&Francis Group, 1995. P. 289. [↑](#footnote-ref-70)
71. Стеблин-Каменский М. И. Грамматика норвежского языка. С. 71. [↑](#footnote-ref-71)
72. Жаров Б.С. Краткий справочник по грамматике датского языка. - М.: Высшая школа, 2008. С. 78. [↑](#footnote-ref-72)
73. Jacobsen H.G. Vist og nok. Om et par formodningsord i dansk. // Mål og mæle, №15. — 1992. S. 13. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_15/MoM15_2.pdf> (дата обращения - 06.05.2018). [↑](#footnote-ref-73)
74. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С. 448. [↑](#footnote-ref-74)
75. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С. 525. [↑](#footnote-ref-75)
76. Galperin I.R. English stylistics. M.: URSS, 2009. P. 232. [↑](#footnote-ref-76)
77. Crystal D., Davy D. Op. cit. P. 104. [↑](#footnote-ref-77)
78. Elbro C., Hansen E. 68'er klicheer. Når den antiautoritære følsomhed bliver tom sprogform // Mål og Mæle, №6. –1993. S. 9.URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_16/MoM16_1.pdf> (дата обращения - 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-78)
79. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С.399. [↑](#footnote-ref-79)
80. Лингвистический энциклопедический словарь (Под ред. В.Н. Ярцевой). С.34. [↑](#footnote-ref-80)
81. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. С.327. [↑](#footnote-ref-81)
82. Турбина О.А. Природа эмотивного синтаксиса и его категорий// Вестник Южно-Уральского государственного университета, №2/том 10. –2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/priroda-emotivnogo-sintaksisa-i-ego-kategoriy> (дата обращения – 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-82)
83. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С.244. [↑](#footnote-ref-83)
84. Levisen C., Waters S. Lige, a Danish ‘magic word’? An ethnopragmatic analysis. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. P. 244-246. [↑](#footnote-ref-84)